

せいかつが い ど ぶ っ く
生活ガイドブック
Guia do Cotidiano



たはらしやくしょ こうほうひしょか
田原市役所 広報秘書課

〒441-3492 たはらしはらちょうみなみばんば
田原市田原町南番場30-1

TEL : 0531-22-1111 / FAX : 0531-23-0180

EMAIL : kokusai@city.tahara.aichi.jp

田原市ホームページ : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

発行 : 2020年4月

Prefeitura de Tahara

Divisão de Relações Públicas

Aichi-ken Tahara-shi Tahara-cho Minamibanba 30-1

Código Postal: 441-3492 - JAPAN

Tel : 0531-22-1111 / Fax : 0531-23-0180

E-mail : kokusai@city.tahara.aichi.jp

Site da Prefeitura de Tahara : <http://www.city.tahara.aichi.jp/>

Edição : Abril de 2020

せいかつが い どぶ っ く
生活ガイドブック もくじ 《 日本語 》

01	<small>ちえ っ くり す と</small> チェックリスト	3
02	<small>じゅうみんとろうく</small> 住民登録	9
03	<small>いんかんとろうく</small> 印鑑登録	15
04	ごみ・リサイクル	19
05	<small>じちかい</small> 自治会	25
06	<small>ぜいきん</small> 税金	27
07	<small>すいどう げすいどう</small> 水道、下水道	31
08	<small>でんわ でんき じゅしんりょう</small> 電話・電気・ガス・NHK受信料	33
09	<small>こくみんけんこうほけん</small> 国民健康保険	35
10	<small>こうきこうれいしやいりょうせいど</small> 後期高齢者医療制度	39
11	<small>しょう しゃふくし じどうふくし ふくしいりょう</small> 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療	41
12	<small>かいごほけん</small> 介護保険	43
13	<small>こくみんねんきん</small> 国民年金	45
14	<small>にんしん</small> 妊娠したら	49
15	<small>あか う</small> 赤ちゃんが生まれたら	53
16	<small>ぼ し ほけんじぎょう</small> 母子保健事業	55
17	<small>せいじんほけんじぎょう</small> 成人保健事業	59
18	<small>ほいくえん えん しょうがっこう ちゅうがっこう</small> 保育園・認定こども園、小学校・中学校	63
19	<small>じどう ほうかごこ ぎょうしつ じどう</small> 児童クラブ・放課後子ども教室、児童センター、 <small>こそだ しえん おやここうりゅうかん</small> 子育て支援センター、親子交流館（すくっと）	65
20	<small>しえいじゅうたく けんえいじゅうたく けんえいこうしゃじゅうたく</small> 市営住宅、県営住宅、県営公社住宅	73
21	<small>しごと</small> 仕事	75
22	<small>そうだんまどぐち</small> 相談窓口	77
23	<small>しせつ</small> 施設リスト	83
24	<small>こうきょうこうつうきかん</small> 公共交通機関	87
25	<small>がいこくご じょうほう</small> 外国語による情報	89
26	<small>にほんごきょうしつ</small> 日本語教室	93
27	<small>きんきゅうつうほう</small> 緊急通報	95
28	災害への備え	97

GUIA DO COTIDIANO – ÍNDICE <Português>

0 1	Lista de Checagem	4
0 2	Registro de Residentes	1 0
0 3	Registro de Carimbo Pessoal	1 6
0 4	Lixo / Reciclagem	2 0
0 5	Associação dos Moradores do Bairro	2 6
0 6	Imposto	2 8
0 7	Água / Esgôto	3 2
0 8	Telefone / Luz / Gas / Transmissão da NHK	3 4
0 9	Seguro Nacional de Saúde	3 6
1 0	Sistema de Tratamento Médico para Idosos	4 0
1 1	Assistência à Saúde e Bem-estar de Crianças e Portadores de Deficiência	4 2
1 2	Seguro de Assistência	4 4
1 3	Plano Nacional de Aposentadoria	4 6
1 4	Se engravidar	5 0
1 5	Quando nascer um filho	5 4
1 6	Projeto de Saúde Materno-Infantil	5 6
1 7	Serviço de Saúde para Adultosv	6 0
1 8	Creche / Jardim da Infância / Primário / Ginásio	6 4
1 9	Clube da Criança / Classe da Criança Pós-Aulas / Centro da Criança / Centro de Suporte à Criação dos Filhos / Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO)	6 6
2 0	Conjunto Habitacional do Município, da Província e Pública Provincial	7 4
2 1	Trabalho	7 6
2 2	Setor de Consultas	7 8
2 3	Lista dos Estabelecimentos Públicos	8 4
2 4	Transportes Públicos	8 8
2 5	Informações em Idiomas Estrangeiros	9 0
2 6	Classes de Aulas de Japonês	9 4
2 7	Contato em casos de emergência	9 6
2 8	Preparativos para casos de desastres	9 8

1 チェックリスト

住民登録する人【転入・入国】チェックリスト

とど 届 け 出	ひつよう など 必要なもの等	たんとう か 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとうろく 住民登録	ちゅうちようきざいりゅうしや しかく も ひと にゆうこく 中長期在留者の資格を持った人が入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、または田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たときは、住民登録をしなければいけません。	しみんか 市民課	23-3511
こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしや 後期高齢者 いりょうほけん 医療保険	いんかん てつづ 印鑑を持って、手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
こくみんねんきん 国民年金	いんかん てつづ 印鑑を持って、手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
すいどう 水道	すいどう つか はじ ひ かまえ れんらく 水道を使い始めたい日の4日前までに連絡してください。	すいどうか 水道課	23-3532
ほいくえん 保育園	てつづ ひつよう ひつよう と あ 手続きが必要です。必要なものは、お問い合わせください。	こそだ 子育て しえんか 支援課	23-3513
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	てつづ ひつよう ひつよう と あ 手続きが必要です。必要なものは、お問い合わせください。	がっこうきょういくか 学校教育課	23-3679
げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車	ナンバープレートが付いていないものは、公道で乗ってはいけません。ナンバープレートは市役所でお渡しします。必要なものは、お問い合わせください。軽自動車税を1年に1回支払うことになります。運転するときには、運転免許が必要です。	ぜいむか 税務課	23-3510
じてんしゃ 自転車	じてんしゃはんばいてん こうにゆう しやくしよ 自転車販売店で購入してください。市役所での てつづ ひつよう ぜいきん 手続きは必要ありません。税金はかかりません。	じてんしゃ 自転車 はんばいてん 販売店	

1. Lista de Checagem

【Mudança de Endereço / Entrada no Japão】

Lista de checagem das pessoas que vão fazer o registro de residentes

Notificar	O que é necessário	Depto responsável	Telefone
Registro de residentes	Se a pessoa entrar no Japão com visto de média ou longa permanência, vier de mudança de outra cidade ou já residir em Tahara, mas trocar o tipo de visto para o de média ou longa permanência, é necessário fazer o registro de residente.	Depto Civil (Shimin-ka)	23-3511
Seguro Nacional de Saúde Seguro de Assistência Médica para Idosos	Apresentar o carimbo pessoal e fazer a solicitação	Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka)	23-2149
Aposentadoria Nacional	Apresentar o carimbo pessoal e fazer a solicitação.	Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka)	23-2149
Água	Deve entrar em contato pelo menos 4 dias antes do dia em que pretende começar a utilizar a água.	Depto de Água (Suido-ka)	23-3532
Creche	É necessário fazer a solicitação. Para mais informações, solicitamos que entrem em contato com setor responsável.	Depto de Suporte à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka)	23-3513
Escola primária e ginásial	É necessário fazer a solicitação. Para mais informações, solicitamos que entrem em contato com o setor responsável.	Secretaria de Educação Escolar (Gakko Kyoiku -ka)	23-3679
Bicicleta motorizada	As bicicletas motorizadas que não possuem placa, não podem circular pelas ruas. A placa é obtida na Prefeitura. Informe-se sobre o que é necessário providenciar. Terá que pagar o imposto de veículos da baixa cilindrada 1 vez por ano. Para poder dirigi-la é necessário ter carteira de habilitação.	Depto de Impostos (Zeimu-ka)	23-3510
Bicicleta	Pode ser comprada na bicicletaria. Não é necessário fazer registro na Prefeitura. Não é necessário pagar imposto.	Bicicletaria (Jitensha Hanbaiten)	

じゅうみんとろうく ひと たいざいちゅう ちえ っく りす と
 住民登録している人【滞在中】チェックリスト

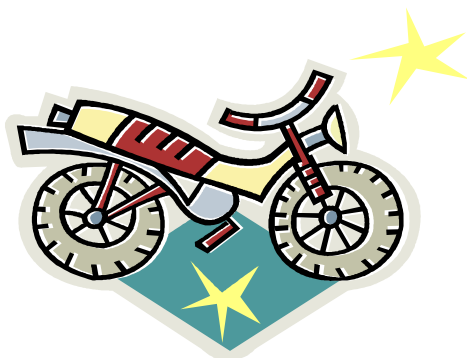
とど で 届け出	ひつよう など 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとろうく 住民登録	たはらしなひ ひつこ しんじゅうしよ す 田原市内で引っ越したときは、新住所に住みは じめてから14日以内に手続きをしてください。 ひつよう と あ 必要なものは、お問い合わせください。	しみんか 市民課	23-3511
けっこん 結婚するとき	がいこくじん にほんこくない けっこん しやくしよ 外国人が日本国内で結婚するときは、市役所と ぼこく ざいにちたいしかん りょうじかん りょうほう とどけで 母国の在日大使館または領事館の両方に届出 をしてください。がいこくじんどうし けっこん ばあい 外国人同士の場合は、提出するも のが異なります。届出に必要なものは、お問い合 わせください。	しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	23-3511
りこん 離婚するとき	がいこくじんどうし りこん ばあい ぼこく ざいにちたいしかん 外国人同士の離婚の場合は、母国の在日大使館ま たは領事館にお問い合わせください。がいこくじん にほんじん りこん ばあい しやくしよ ざいにちたいしかん 日本人の離婚の場合は、市役所と在日大使館また は領事館の両方に届出をしてください。届出 に必要なものは、お問い合わせください。	しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	23-3511
こどもが 生まれたとき	う まれた日を含めて14日以内に出生届を提 しゅつ 出してください。ひつよう と あ 必要なものは、お問い合わせ ください。	しみんか 市民課	23-3511
しぼう 死亡したとき	しぼう じじつ し ひ にちいない いし 死亡の事実を知った日から7日以内に医師の しぼうしんだんしよ も しんぞく どうきよ ひと 死亡診断書を持って、親族または同居していた人 が届出をしてください。こくみんけんこうほけんしやう 国民健康保険証がある 場合は、お返してください。ぼこく ざいにちたいしかん 母国の在日大使館また は領事館にも届出をしてください。	しみんか 市民課 ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	23-3511
じゅうみんひやう 住民票	しめい じゅうしよ しょうめい しょうい しょうめいしよ 氏名や住所などを証明する書類です。証明書 は、1通200円です。	しみんか 市民課	23-3511
ばすぽーと パスポートを なくしたとき	ばすぽーと めす パスポートをなくしたり、盗まれたりしたとき は、まず近くのけいさつしよ とど で ふんしつ とうなん 警察署に届け出て「紛失(盗難) 届出証明書」を発行してもらいます。それを母国 の在日大使館または領事館に持っていき、パスポ ートを再発行してもらいます。あらかじめたいしかん 大使館 などにでんわ ひつよう と あ 電話して、必要なものを問い合わせしてくだ さい。	ざいにちたいしかん 在日大使館 または りょうじかん 領事館	

Lista de checagem da pessoa que fez o registro de [durante a estadia]

Notificar	O que é necessário	Depto responsável	Telefone
Registro de residente	Quando mudar de endereço, dentro da cidade de Tahara, é necessário fazer a notificação dentro do prazo de 14 dias, após começar a residir no novo endereço. Informe-se sobre o que é necessário apresentar.	Depto Civil	23-3511
Quando for se casar	Quando um estrangeiro vai se casar no Japão, deve fazer o registro na Prefeitura e na Embaixada ou Consulado do próprio País. Quando o casamento é entre estrangeiros e quando é entre estrangeiro e japonês, os documentos necessários são diferentes, portanto informe-se no setor responsável.	Depto Civil	23-3511
		Embaixada ou Consulado	
Quando for se divorciar	Quando se tratar de divórcio de casal estrangeiro, devem obter as informações necessárias na Embaixada ou Consulado dos respectivos Países. Quando for divórcio entre japonês e estrangeiro, deve registrar tanto na Prefeitura como na Embaixada ou Consulado. Informe-se sobre o que será necessário apresentar.	Depto Civil	23-3511
		Embaixada ou Consulado	
Quando nascer um filho	É necessário fazer o registro dentro do prazo de 14 dias após o nascimento. Informe-se sobre o que será necessário apresentar.	Depto Civil	23-3511
Quando falecer alguém	Dentro do prazo de 7 dias após falecimento, algum familiar ou pessoa próxima, deve registrar o óbito, apresentando o atestado do médico. Quem tiver o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, deve devolve-lo. Também deve registrar o óbito na Embaixada ou no Consulado.	Depto Civil	23-3511
		Embaixada ou Consulado	
Atestado de Residência	É o documento que atesta o nome e endereço. Para a emissão deste atestado, são cobrados 200 ienes por documento.	Depto Civil	23-3511
Quando perder o passaporte	Quando perder o passaporte ou o mesmo for roubado, deve fazer a ocorrência na polícia mais próxima e pedir o comprovante de ocorrência. Apresentar esse comprovante na Embaixada ou Consulado e solicitar a emissão de um novo passaporte. Entre em contato com a Embaixada e informe-se sobre o que será necessário apresentar.	Embaixada ou Consulado	

じゅうみんとろうく ひと てんしゆつ しゅつこく ちえつくりすと
 住民登録した人【転出・出国】チェックリスト

とど 届け出	ひつよう など 必要なもの等	たんとうか 担当課	でんわばんごう 電話番号
じゅうみんとろうく 住民登録	たはらし ほか しちやうそん てんしゆつ 田原市から他の市町村へ転出するときは、 たはらし てんしゆつ とど で てんしゆつ 田原市で転出の届け出をしてください。転出 しょうめいしょ はつこう てんしゆつしょうめいしょ も 証明書を発行しますので、転出証明書を持っ ひっこ さき てんにゆう てつづ て引越し先で転入の手続きをしてください。 にほん きこく しゅつこく ばあい じぜん てつづ 日本から帰国などで出国する場合も事前に手続 きをしてください。	しみんか 市民課	23-3511
こくみんけんこうほけん 国民健康保険 こうきこうれいしや 後期高齢者 いりやうほけん 医療保険	ほけんしょう かえ ほけんぜい ほけんりやう せいさん 保険証をお返しくください。保険税(保険料)の精算 をしますので、印鑑を持って、てつづ 手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
こくみんねんきん 国民年金	てんしゆつ てつづ ふよう ひっこ さき 転出するときは、手続きは不要です。引越し先で てつづ 手続きしてください。	ほけんねんきんか 保険年金課	23-2149
いんかんとうろうく 印鑑登録	いんかんとうろうくしょう かーど も ひと へんきやく 印鑑登録証(カード)をお持ちの人は、返却し てください。	しみんか 市民課	23-3511
すいどう 水道	ひっこ にちまえ れんらく 引越しの4日前までに連絡してください。	すいどうか 水道課	23-3532
ほいくえん 保育園	たいしよとどけ ほいくえん ていしゆつ 退所届を保育園に提出してください。	こそだ 子育て しえんか 支援課	23-3513
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	がっこう もう で 学校に申し出てください。	がっこうきやういくか 学校教育課	23-3679
げんどうきつき 原動機付 じてんしゃ 自転車	てんしゆつ しゅつこく まえ 転出または出国の前に、ナンバープレートを へんきやく さいばん じさん てつづ 返却してください。印鑑を持参して、手続きし てください。	ぜいむか 税務課	23-3510
じてんしゃ 自転車	しやくしよ てつづ ひつよう じてんしゃ す 市役所での手続きは必要ありません。自転車を捨 てるときは、しげんか かんきやうせんたー 資源化センターか環境センターへ ちよくせつも こ りやうきん わりやう 直接持ち込んでください。料金は無料です。	はいきぶつ 廃棄物 たいさくか 対策課	23-3538



Lista de checagem das pessoas que fizeram o registro de residentes

【Mudança saindo de Tahara / Retornando ao seu País】

Notificar	O que é necessário	Depto responsável	Telefone
Registro de residentes	Caso esteja se mudando da cidade de Tahara para outras cidades ou vilas, deve fazer o pedido de mudança. Será emitido o Certificado de Mudança de Endereço (Tenshutsu Shomeisho), que deverá ser apresentado na Prefeitura da cidade para onde estiver se mudando. Mesmo que esteja retornando ao seu País, deve tomar algumas providências.	Depto Civil (Shimin-ka)	23-3511
Seguro Nacional de Saúde Seguro de Assistência Médica para Idosos	Deve devolver o Cartão do Seguro. Comoserá recalculada a tarifa do seguro, quando for fazer a notificação da mudança, leve o carimbo pessoal.	Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka)	23-2149
Aposentadoria Nacional	Quando for se mudar, não é necessário notificar. Deve fazer a notificação na cidade para onde se mudar.	Depto de Seguro e Aposentadoria (Hoken Nenkin-ka)	23-2149
Registro do carimbo	As pessoas que possuem o cartão de registro do carimbo, devem devolve-lo.	Depto Civil (Shimin-ka)	23-3511
Água	Deve notificar pelo menos 4 dias antes da mudança.	Depto de Água	23-3532
Creche	Deve apresentar o aviso de desligamento à creche.	Depto de Suporte à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka)	23-3513
Escola primária e ginásial	Deve notificar a escola.	Secretaria de Educação Escolar (Gakko Kyoiku -ka)	23-3679
Bicicleta motorizada	Antes de se mudar ou retornar ao seu País, deve devolver a placa. Apresentar o carimbo pessoal quando for fazer a notificação.	Depto de Impostos (Zeimu-ka)	23-3510
Bicicleta	Não é necessário notificar a Prefeitura. Se for jogar a bicicleta, leve pessoalmente ao Centro de Reciclagem ou ao Centro Ambiental. A taxa é gratuita.	Departamento de Controle de Resíduos (Haikibutsu taisaku-ka)	23-3538

2 住民登録 (市民課 TEL: 23-3511)

① 転入・入国

日本国籍でない人で、中長期在留者の資格(日本人の配偶者等や定住者、永住者など)を持っている人が、田原市に住み始めたときや新規に中長期在留者の資格を得たときは住民登録をしてください。

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき、他の市町村から田原市に引っ越したとき、田原市に住んでいる人で新規に中長期在留者の資格を得たとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。	<ul style="list-style-type: none"> ・パスポート ・在留カード ・転出証明書(転入の人のみ) ・住民基本台帳カード(ある人のみ) ・マイナンバーカード(個人番号カード)

※16歳未満の人は、16歳以上の同じ世帯の人が手続きをしてください。

※入国した人は、住み始める住所地の世帯主との続柄を確認するために、本国の身分証明書が必要な場合があります。

② 転居

田原市内で引っ越した場合には、転居の届け出が必要です。

こんなとき	手続きに必要なもの
田原市内で引っ越したとき ※住み始めた日から14日以内に手続きをしてください。	<ul style="list-style-type: none"> ・在留カード ・国民健康保険証や医療受給者証など古い住所がのっているもの(ある人のみ) ・住民基本台帳カード(ある人のみ) ・マイナンバーカード(個人番号カード)

2. Registro de Residentes (Departamento Civil- Shiminka) TEL : 23-3511)

① Mudança para esta cidade (Tennyu) · Entrada no Japão

As pessoas que não possuem a nacionalidade japonesa, mas possuem o visto de média ou longa permanência (filhos ou cônjuges de japoneses, descendentes de japoneses ou ainda, os residentes permanentes), quando se mudarem para a cidade de Tahara ou quando obtiverem esse tipo de visto, devem fazer o registro de residentes.

Nos seguintes casos	O que é necessário apresentar
Quando entrar no Japão, quando vier de mudança de outra cidade ou vila, para esta cidade de Tahara, ou ainda pessoas que já residem em Tahara, mas receberam recentemente o visto de média ou longa permanência. ※ Devem providenciar o registro no prazo de 14 dias a partir da data em que passaram a residir nesta cidade.	•Passaporte •Cartão de Permanência (Zairyu Card) • Certificado de Mudança de Endereço (Tenshutsu Shomeisho) ※ Somente as pessoas que vieram de mudança. •Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card) (Somente as pessoas que possuem) • Cartão de Número Pessoal (My Number Card)

※ Quanto aos menores de 16 anos, uma pessoa da mesma família, com mais de 16 anos, é que deve fazer o registro.

※ Quanto às pessoas que acabaram de entrar no Japão, em certos casos, há a necessidade de apresentar documentos do país de origem, que comprovem a ligação de parentesco com o titular da residência, onde pretendem se registrar.

② Mudança dentro da cidade (Tenkyo)

Quando mudar de endereço dentro da cidade de Tahara, é necessário fazer a notificação da mudança(Tenkyo Todoke).

Nos seguintes casos	O que é necessário apresentar
Quando mudar de endereço dentro da cidade de Tahara ※ Devem fazer a notificação no prazo de 14 dias à partir da data em que passaram a residir no novo endereço.	•Cartão de Permanencia (Zairyu Card) •Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hokencho) ou Certificado para tratamentos médicos (Iryo Jukyushasho), documentos onde conste o endereço anterior. ※Somente as pessoas que os possuem. •Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card)(Somente as pessoas que possuem) •Cartão de Número Pessoal(My Number Card)

③ 転出・出国

日本国外に出国するときや他の市町村に引っ越す場合には、転出の届出が必要です。他市町村に転出される人には、転出証明書を交付します。

こんなとき	手続きに必要なもの
<p>出国するときや他の市町村に引っ越すとき</p> <p>※出国または引っ越す予定日のおおよそ14日前から届け出てください。</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・在留カード ・国民健康保険証や医療受給者証など市役所から交付されたもの（ある人のみ） ・住民基本台帳カード（ある人のみ） ・マイナンバーカード（個人番号カード）

※他市町村へ転出する人は、新しい住所地に住み始めてから14日以内に転出証明書と在留カード、マイナンバーカード（個人番号カード）またはマイナンバー通知カードなどを持参して、新住所地の役所で転入手続きをしてください。

④ 出生

日本国内で子どもが生まれたときは、国籍にかかわらず、生まれた日を含めて14日以内に日本の戸籍法による出生の届け出をしてください。住民登録は出生届と同時にを行います。

※出生届の用紙は、出産した病院で出生証明書とともにもらえます。

こんなとき	手続きに必要なもの
<p>子どもが生まれたとき</p>	<ul style="list-style-type: none"> ・出生届書、出生証明書、母子手帳（ある人のみ）

※生まれたお子さんが引き続き日本国内に住み続けるためには、在留許可を受ける必要があります。生まれた日から30日以内に入国管理局で在留許可申請をしてください。

③ Mudança para outra cidade (Tenshutsu) - Saindo do Japão

Quando estiver saindo do Japão ou se mudando de Tahara para outra cidade, é necessário fazer a notificação de saída (Tenshutsu Todoke). Para as pessoas que forem se mudar para outra cidade no Japão, é fornecido o certificado de mudança (Tenshutsu Shomeisho).

Nos seguintes casos	O que é necessário apresentar
Quando estiver saindo do Japão ou se mudando de Tahara para outra cidade ※ É necessário fazer a notificação, aproximadamente 14 dias antes da saída do país ou da mudança para a outra cidade.	<ul style="list-style-type: none">• Cartão de Permanencia (Zairyu Card)• Cartão do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hokensho) ou Certificado para tratamentos médicos (Iryo Jukyushasho), documentos que foram emitidos pela prefeitura. ※ Somente as pessoas que os possuem.• Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card) (Somente as pessoas que possuem)• Cartão de Número Pessoal (My Number Card)

※As pessoas que estiverem se mudando para outra cidade, devem se apresentar na prefeitura da nova cidade onde irão residir, no prazo de 14 dias após a mudança, portanto o Certificado de Mudança (Tenshutsu Shomeisho) e o Cartão de Permanência (Zairyu Card), o Cartão do My Number (Cartão de Número Pessoal) ou Cartão de Notificação do My Number, para fazer a notificação de mudança para essa cidade (Tennyu).

④ Nascimento

Conforme a Lei japonesa, quando nascer um filho no Japão, independente da nacionalidade, deve registrar o nascimento da criança dentro do prazo de 14 dias, incluindo a data do nascimento.

Quando fizer o registro de nascimento, também será feito o registro de residente.

※Quanto ao formulário para solicitar o registro de nascimento, é fornecido pelo hospital onde a criança nasceu, juntamente com a certidão de nascimento.

Nos seguintes casos	O que é necessário apresentar
Quando nascer um filho.	Formulário para solicitar o registro de nascimento (Shusei Todokesho), Certidão de Nascimento (Shusei Shomeisho) e Caderneta de Saúde Materno-Infantil (somente quem possui)

※Para que a criança que nasceu, possa residir no Japão, é necessário solicitar a permissão de residência. Para tanto, devem fazer a solicitação da permissão de residência, junto a Imigração.

⑤ 死亡

日本国内で人が死亡したときは、国籍にかかわらず、死亡した事実を知った日から7日以内に日本の戸籍法による死亡の届け出をしてください。

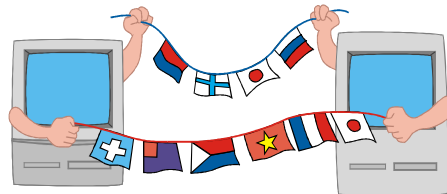
※死亡届の用紙は、死亡した病院または死亡を確認した医師が作成した死亡診断書とともにもらえます。

こんなとき	手続きに必要なもの
死亡したとき	<ul style="list-style-type: none"> • 死亡届書、死亡診断書 • 住民基本台帳カード（ある人のみ） • マイナンバーカード（個人番号カード）

※死亡した人が、在留カード（または外国人登録証明書）を持っていたときは、死亡した日から14日以内に入国管理局へカードをお返してください。

☆ご注意ください☆

手続きを行うときに、在留カード（または外国人登録証明書）を持っている人は、必ずお持ちください。忘れた場合には、カードを取りに行ってください。また、法律で定められた期日までに手続きをしなかった場合には、在留資格の取消や強制退去事由に該当することがありますので、期日を守って速やかに手続きをしてください。



⑤ Falecimento

Conforme a Lei Japonesa, quando falecer uma pessoa, independente da nacionalidade, deve-se registrar o óbito dentro do prazo de 7 dias, a partir da data em que foi constatado o falecimento.

※O formulário para registrar o óbito, é fornecido juntamente com o atestado de óbito, que é emitido pelo hospital ou pelo médico que examinou e confirmou o falecimento.

Nos seguintes casos	O que é necessário apresentar
Quando falecer	<ul style="list-style-type: none">• Formulário para solicitar o registro de óbito (Shibo Todokesho) e Atestado de óbito (Shibo Shindansho)• Cartão de Registro Básico de Residentes (Juki Card) (Somente as pessoas que possuem)• Cartão de Número Pessoal (My Number Card)

※Se a pessoa que faleceu, possuir o Cartão de Residente (Zairyu Card) ou o Cartão de Registro de Estrangeiros, o mesmo deve ser devolvido à Imigração no prazo de 14 dias a contar da data de falecimento.

★Atenção★

Quando vier fazer alguns dos procedimentos mencionados acima, caso possua o Cartão de Residente ou o Cartão de Registro de Estrangeiros, deve trazer o documento consigo sem falta, pois caso se esqueça, será necessário ir buscar o documento. E ainda, caso não faça os procedimentos dentro do prazo estipulado pela Lei, pode ter o status de permissão de residência cancelado e ser deportado, portanto faça os procedimentos rapidamente, dentro dos prazos estipulados.



3 印鑑登録（市民課 TEL: 23-3511）

日本では、印鑑が署名と同じ役目をします。宅配便の受け取りのときなどの簡単な用事には、認印を使います。家や自動車を買うときなどは、実印と印鑑登録証明書が必要です。実印は、にせものを作りにくい印鑑を選んで市役所に登録したものです。一人につき一つだけ登録ができます。二人で同じ印鑑を実印にすることはできません。

登録するときは、15歳以上の人が登録したい印鑑と在留カードもしくは顔写真付き身分証明書を持って、窓口で申請します。登録が終わると、印鑑登録証（カード）がもらえます。その後、印鑑登録証明書が必要なときは、必ず印鑑登録証（カード）を持ってきてください。

登録できる印鑑

大きさ：指定したサイズの正方形に収まるもの（一辺がmmより大きく25mmまでの正方形形）

材質：ゴム、プラスチックなどの変形しやすいものやすぐに減るものでないもの

登録できない印鑑

- ・住民基本台帳に記録されている氏名、氏もしくはは名、または氏名の一部を組み合わせたもので表していないもの
- ・職業、資格その他氏名以外の事項を表しているもの
- ・ゴム印その他の印鑑で変形しやすいもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ8mmの正方形に収まるもの
- ・印影の大きさが一辺の長さ25mmの正方形に収まらないもの
- ・印影を鮮明に表しにくいもの
- ・その他市長が不相当と認めたもの

印鑑登録証（カード）や登録した印鑑をなくしたとき

印鑑登録証明書は、印鑑登録証（カード）がなければ交付されません。

印鑑登録証（カード）をなくしたときや登録した印鑑をなくしたときは、速やかに市民課まで届け出てください。

印鑑登録証明書が必要なとき

印鑑登録証（カード）を持参すれば、本人の他に代理人でも申請できます。

印鑑登録証（カード）がないと、登録した印鑑を持ってきても、印鑑登録証明書の交付はできません。

3. Registro de Carimbo Pessoal (Inkan) (Depto Civil – Shiminka TEL: 23-3511)

No Japão, o carimbo pessoal tem a mesma função que a assinatura. Quando vamos carimbar o comprovante de entrega de encomendas ou alguma outra coisa simples, usamos o carimbo simples (Mitome-In). Quando for comprar uma casa ou carro, já são necessários o Carimbo Registrado (Jitsu-In) e o Comprovante de Registro do Inkan (Inkan Toroku Shomeisho).

O Carimbo Registrado (Jitsu-In) é um carimbo, que foi escolhido entre os que são mais difíceis de falsificar e que foi registrado na Prefeitura. Cada pessoa só pode registrar um carimbo. 2 pessoas não podem registrar o mesmo Carimbo.

Quando for registrar o carimbo, uma pessoa com idade acima de 15 anos, deve se dirigir ao balcão, munida do Carimbo e do Cartão de Permanência (Zairyu Card) e talvez algum documento de indentificação que contenha foto, e então solicitar o registro. Terminando o registro, receberá o Cartão de Registro de Carimbos.

Depois disso, quando necessitar do Comprovante de Registro do Carimbo, deve trazer consigo o “Cartão” de Registro de Carimbo.

Carimbos que podem ser registrados:

Tamanho: O tamanho e formato devem estar dentro do estipulado (A largura não deve ultrapassar 8mm e o comprimento deve ser de no máximo 25mm).

Material: Não pode ser de borracha, plástico ou qualquer outro material que se deforme ou quebre com facilidade.

Carimbos que não podem ser registrados:

- Aqueles em que não apareçam o nome, sobrenome e nem mesmo uma combinação de partes do nome, que esteja a registrado no registro básico de residentes
- Aqueles em que apareçam a profissão, especialidades ou outros itens que não tenham haver com o nome.
- Aqueles que deformam com facilidade, como os carimbos de borracha e outros.
- Carimbos que ultrapassem o tamanho de 8mm de largura.
- Carimbos que ultrapassem o tamanho de 25mm de comprimento.
- Carimbos que não estejam muito nítidos.
- Aqueles que forem considerados impróprios pelo Prefeito ou outros.

Quando perder o Carimbo Registrado ou o Cartão de Registro do Carimbo:

O Comprovante de Registro do Carimbo (Inkan Toroku Shomeisho) não pode ser emitido sem a apresentação do Cartão de Registro do Carimbo. Caso tenha perdido o Carimbo Registrado ou o Cartão de Registro do Carimbo, deve comunicar rapidamente o Departamento Civil (Shiminka).

Quando é necessário o Comprovante de Registro do Carimbo:

Desde que traga o Cartão de Registro do Carimbo, qualquer outra pessoa pode retirar o Comprovante de Registro do Carimbo.

Caso não traga o Cartão de Registro do Carimbo, mesmo trazendo o carimbo, não é possível emitir o Comprovante de Registro do Carimbo.

いんかんとうろく てつづ
印鑑登録の手続き

	ひつよう 必要なもの	ちゅうい 注意すること
ほんにん てつづ 本人が手続き をする場合	<ul style="list-style-type: none"> ・登録する印鑑 ・在留カード、運転免許証やパスポートなど、官公署が発行した写真付きの身分証明書 	みぶんしょうめいしょ 身分証明書などが ない 場合は、 田原市 に印鑑登録をしている保証人とその登録印鑑が必要です。
だいにん てつづ 代理人が手続き をする場合	<ul style="list-style-type: none"> ・登録する印鑑 ・代理人の印鑑 ・代理権授与通知書（用紙は市民課にあります。） 	びょうき た え りゆう 病気その他やむを得ない理由により本人が申請することができないときは、登録を受けようとする印鑑を押した代理権授与通知書が必要です。

しんせい ひ とうろく ばあい
申請した日に登録できない場合があります

つぎ
次のようなときは、印鑑登録する本人に、郵送で印鑑登録の意思を確認するため、申請した日には登録できません。

- ・本人が申請する場合で、本人であることが証明できる身分証明書などがなく、保証人およびその登録印鑑がないとき
- ・代理人が申請する場合



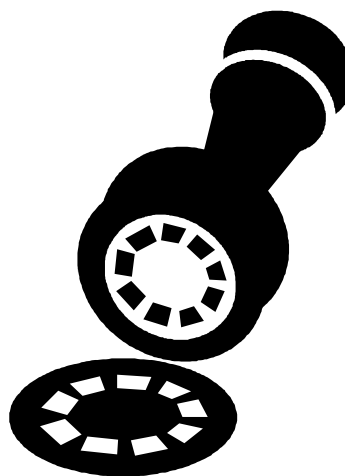
Procedimentos para fazer o Registro do Carimbo.

	O que é necessário	O que deve prestar atenção
Quando a própria pessoa vier registrar.	<ul style="list-style-type: none">•O carimbo que vai ser registrado•Cartão de Permanência(Zairyu Card), Carteira de Habilitação, Passaporte ou algum documento de identificação que contenha foto.	Quando não possuir documento de identificação, será necessário apresentar um fiador que tenha registro de carimbo na cidade de Tahara. Esse fiador deve apresentar o seu Comprovante de Registro de Carimbo.
Quando o registro vai ser feito através de procurador	<ul style="list-style-type: none">•O carimbo que vai ser registrado•O carimbo do procurador•Autorização para o procurador (o formulário está disponível no Depto Civil – Shiminka)	Quando a pessoa não puder comparecer, por motivos de doença ou outras razões, é necessário apresentar a autorização permitindo o procurador a registrar esse carimbo.

Há casos em que não é possível efetuar o registro do carimbo no mesmo dia em que é feita a solicitação.

Nos seguintes casos, não é possível fazer o registro do carimbo, pois é necessário enviar o aviso ao proprietário do carimbo, para confirmar se o mesmo está ciente:

- Quando é o próprio proprietário do carimbo que veio fazer o pedido de registro, mas não trouxe documento de identificação, não veio com um fiador ou o fiador não trouxe o seu carimbo registrado.
- Quando é o procurador que vem solicitar o registro.



4 ゴミ・リサイクル（廃棄物対策課 TEL: 23-3538）

(1) ゴミの出し方

ゴミを集める日は、住んでいる場所によって違います。「ゴミ収集カレンダー」で、ゴミを集める日とゴミを出す場所を確認してください。ゴミは、集める日の午前6時から8時の間にだしてしてください。

田原市のごみの分別と集める日は、次のとおりです。詳しい分別の仕方やゴミの出し方は、「ゴミ収集カレンダー」を見てください。

- もやせるゴミ（集める日：週2回）
- こわすゴミ（集める日：月1回）
- 紙類（集める日：月1回）
- 布類（集める日：月1回）
- プラスチック容器類（集める日：2週間に1回）
- ペットボトル（集める日：2週間に1回）
- 白色トレイ（集める日：2週間に1回）
- 空缶（アルミ・スチール）（集める日：月1回）
- 小物金属（集める日：月1回）
- 電化製品類（集める日：月1回）
- 発泡スチロール（集める日：月1回）
- 有害ゴミ（集める日：月1回）
- 埋めるゴミ（集める日：月1回）
- ガラスびん（集める日：月1回）



ゴミを出せるのは、収集日の午前6時から8時までです。分別区分により、出す場所が異なりますので、確認してだしてしてください。



4. Lixo / Reciclagem

(Departamento de Controle de Resíduos TEL: 23-3538)

O local de coleta do lixo, varia conforme o local em que a pessoa reside. O morador deve conferir os dias e locais de coleta no Calendário de Coleta do Lixo. Leve o lixo no dia de coleta, no horário das 6:00 às 8:00 da manhã.

Os dias de coleta e a forma de separar o lixo, aqui na cidade de Tahara, deve ser conforme segue abaixo. Para mais informações sobre as formas de separar e jogar o lixo, consultem o Calendário de Coleta do Lixo.

- Lixos queimáveis (Coleta: 2 vezes por semana)
- Lixos quebráveis (Coleta: 1 vez por mês)
- Lixo para enterrar (Coleta: 1 vez por mês)
- Papeis (Coleta: 1 vez por mês)
- Tecidos (Coleta: 1 vez por mês)
- Embalagens plásticas (Coleta: 1 vez a cada 2 semanas)
- Garrafas Pet (Coleta: 1 vez a cada 2 semanas)
- Pratinhos de isopor branco (Coleta: 1 vez a cada 2 semanas)
- Latas (Alumínio/Aço) (Coleta: 1 vez por mês)
- Pequenos itens metálicos (Coleta: 1 vez por mês)
- Aparelhos eletrônicos (Coleta: 1 vez por mês)
- Isopor (Coleta: 1 vez por mês)
- Lixos tóxicos (Coleta: 1 vez por mês)
- Lixos para enterrar (Coleta: 1 vez por mês)
- Garrafas de vidro (Coleta: 1 vez por mês)



Depositar o lixo somente nos dias de coleta, no horário das 6:00 às 8:00 da manhã.

Conforme o tipo de lixo, o local pode variar, portanto devem conferir, para jogar no local correto.



しげん とう
○資源ごみ・埋めるごみ


ぶんべつぶん 分別区分	ひんもく 品目	だ かた 出し方
かみりい 紙類	しんぶん ざっし かみ ぱっく だんぼーる 新聞、雑誌、紙パック、ダンボール	しゅるい ひも じゅうじ しぼ 種類ごとに紐で十字に縛る
ぬのりい 布類	しゃつ ずぼん くつした たおる かーてんなど シャツ、ズボン、靴下、タオル、カーテンなど	とうめい ほんとうめい ふくろ い 透明・半透明の袋に入れる
ぶらすちっく プラスチック 容器類	かし れいとうしょくひん ふくろ べんとう とれい お菓子・冷凍食品の袋、弁当のトレイなどの ♻️マークが付いたプラスチック製品"	ぶんべつぶん あみぶくろ い 分別区分ごとに網袋に入れる。
べつとほとる ペットボトル	べつとほとる ペットボトル	網袋の 色 ぶらすちっく とうめい あお プラスチック容器類→青 べつとほとる みどり ペットボトル→緑 しろいとれい しろ 白色トレイ→黒
しろいとれい 白色トレイ	おもて うち りろいとれい とれい 表も裏も白色のトレイ	
あきかん 空缶	あるみかん すちーるかん すぶれーかん アルミ缶、スチール缶、スプレー缶	
こものきんぞく 小物金属	きんぞく しゅたい 金属が主体でできているもの	ぶんべつぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
でんかせいひんるい 電化製品類	でんち でんき つか 電池・電気を使うもの	
はっほうすちろーる 発泡スチロール	よご へつぱうすちろーる 汚れていない発泡スチロール	しろいとれい あみぶくろ 白色の網袋に入れる
ゆうがい 有害ごみ	けいこうとう でんきゅう でんち かがみ すいぎんい たいおんけい 蛍光灯・電球、電池、鏡、水銀入り体温計	ぶんべつぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
う 埋めるごみ	わ 割れたびん、とうきりい がらすせいひん らいたー 割れたびん、陶器類、ガラス製品、ライターなど	ぶんべつぶん こんてな い 分別区分ごとにコンテナに入れる
がらす ガラスびん	わ 割れていないびん (とうめい ちやいろ たいろ) 割れていないびん (透明・茶色・その他の色)	いろ こんてな い 色ごとにコンテナに入れる

おお だ かた か
○大きさによって出し方が変わるごみ



ぶんべつぶん 分別区分	たいしょう 対象	だ かた 出し方
もやせるごみ	さいず サイズ	い 30cm以内のもの
	ひんもく 品目	なま かわせいひん くつ こがた 生ごみ、革製品、靴、小型のぬいぐるみ、 ♻️マークがない小型のプラスチック製品など
こわすごみ	さいず サイズ	おお 30cmより大きく、45lの指定袋より小さいもの
	ひんもく 品目	ばけつ ぶらんたー ながくつ びでおてーぶ バケツ、プランター、長靴、ビデオテープ きんぞく も そざい いったい 金属と燃える素材が一体になっているものなど
そだい 粗大ごみ	さいず サイズ	しいぶくろ おお 45lの指定袋より大きいもの こんてな はい かせ のぞ コンテナに入りきらないもの (傘は除く)
	ひんもく 品目	ふとん かぐ じてんしゃ さんりんしゃ おおがた はいかでん 布団、家具、自転車・三輪車、大型の廃家電 ※家電4品目(テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・ いるいかんそうき えあこん)は対象外



OLIXO RECICLÁVEL - LIXO PARA ENTERRAR

Classificação de separação	Ítems	Forma de jogar o lixo
Papeis	Jornais, revistas, pacotes de papel, papelão	Amarre em cruz com um barbante, conforme cada item estipulado.
Tecidos	Camisas, calças, meias, toalhas, cortinas, etc...	Colocar em sacos transparentes ou semi-transparentes.
Plásticos Recipientes	"saquinhos de doces e congelados. Pratinhos de marmite. Recipientes de plástico que apresentem essa marca." 	Colocar no recipiente conforme cada divisão
Garrafa Pet	Garrafa Pet	<div style="display: flex; align-items: center;"> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">rede</div> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">saco de</div> <div style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg); font-size: small; margin-right: 5px;">Cor do</div> <div style="font-size: small;"> Recipiente de plástico→Azul Garrafa Pet→Verde Pratos de isopor branca→Preto </div> </div>
Pratos de isopor cor branca	Pratos de isopor cor branca, dentro e fora.	
Latas	Lata de alumínio, lata de aço(steel), lata de spray	
Acessórios de metal	Coisas feitas principalmente de metal	Colocar no recipiente conforme cada divisão
Aparelhos	Aparelhos movidos a pilha ou a eletricidade.	
Isopor	Recipientes de isopor, que não estejam sujos.	Colocar em saco de rede branca
Lixo Nocivo	Lâmpadas fluorescentes, lâmpadas, pilhas, espelhos, termômetro de mercúrio.	Colocar no recipiente conforme cada divisão
Lixo para enterrar	Vidros quebrados, cerâmicas, isqueiros, produtos de vidro, etc.	
Garrafas de vidro	Garrafas não quebradas (transparentes, marrons e outras cores)	Colocar no recipiente de cada cor.

OA FORMA DE JOGAR VARIA CONFORME O TAMANHO DO LIXO

Classificação de separação	Objeto		Forma de jogar o lixo
Lixo queimável	Tamanho	Até 30cm	Jogar em saco de lixo pago específico 
	Ítem	Lixo cru, produtos de couro, sapatos, pequenos bonecos de pelúcia, pequenos ítems de plástico que não tenham a marca de outro tipo de lixo. 	
Lixo quebrável	Tamanho	Com mais de 30cm, que entre no saco de lixo próprio de 45 litros.	
	Ítem	Balde, vaso de plantas, botas, video tape, objetos feitos com peças metálicas e queimáveis entre outros.	
Lixo grande	Tamanho	Maiores que o saco específico de 45 litros. Que não caibam no container (exceto guarda-chuvas)	Levar diretamente ao Centro de Reciclagem de Lixo (Shigenka Center)
	Ítem	Acolchoado, móveis, bicicleta, triciclo, eletrodomesticos grandes ※4 tipos de eletrodomésticos que não se enquadram (TV, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupas e ar-condicionado)	

○ 収集しないごみ

家具などの粗大ごみは、収集は行いませんので、処分を希望される場合は、各資源化センター、環境センターへ直接持ち込んでください。

家電4品目（テレビ、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機、エアコン）は、その商品を買った店または、新しく買い替える店で引き取ってもらってください。そのとき、リサイクル料金を支払います。

この他、詳しい分別については、「ごみ収集カレンダー」、「ごみの分け方出し方（パンフレット）」「さんあ〜る（ごみ分別アプリ）」などで確認してください。



Lixos que não são coletados:

Não são coletados móveis e outros tipos de lixos grandes, portanto o morador que quiser se desfazer, deve levar o lixo pessoalmente no Centro de Reciclagem (Shigenka Center) ou Centro Ambiental (Kankyo Center). Quando aos 4 tipos de eletrodomésticos; televisão, geladeira, freezer, máquina de lavar roupa, secadora de roupa e ar-condicionado, deve solicitar à loja que vendeu esses aparelho, que receba-os de volta ou à loja em que vai comprar o novo aparelho, que retire o velho, mediante o pagamento de uma taxa de reciclagem

Além disso, caso queira mais informações sobre a forma de separar os lixos, poderá conferir no Calendário de Coleta de Lixo, no Panfleto “Forma de Separar e Jogar o Lixo” ou ainda, pelo aplicativo de separação de lixos “SAN ARU”.



5 自治会（総務課 TEL: 23-3504）

田原市内には、区域（住んでいる場所のエリア）ごとの住民互助組織として自治会（合計106団体）が設立され、区域内に住む人がほぼ全員加入しています。

自治会の活動は、住民自身が役割分担し、行政情報・地域活動の伝達、地区ゴミステーションの管理、児童・高齢者の福祉活動、防災対策などの生活に欠かせない活動や、お祭り、スポーツ大会などの親睦行事を行っています。

行政情報を掲載した広報紙や回覧文書、環境活動、防災対策など、市の住民サービスの中には、自治会を通じて提供されるものも多くありますので、お住まいの自治会に加入してください。

自治会に加入した場合は、会費の納付など自治会ごとに決められているルールを守り、地域の皆さんと一緒に活動することで、お互いに助け合う人との絆ができますので、自身が地域で暮らす上でも助けになります。

自治会の入会手続き、会費などは、それぞれの地区の自治会の役員さんや、各市民館に問い合わせてください。



5. Associação dos Moradores

(Divisão de Administração – Somu-ka TEL: 23-3504)

Na cidade de Tahara, todos os bairros possuem a sua Associação de Moradores que funciona de forma a auxiliar os moradores de forma organizada. São 106 grupos no total e a princípio, todo morador está inscrito na Associação do seu bairro.

A atividade da Associação de Bairro consiste em cuidar e transmitir informações sobre as atividades administrativas do bairro, cuidar e organizar as estações de coleta de lixo, promover atividades sociais voltadas às crianças e idosos, promover atividades de orientação dcuidar das atividades do bairro, medidas de prevenção de desastres. Enfim, atividades excensiais à vida e também diversos festivais e campeonatos esportivos.

A Associação dos Moradores se encarrega de distribuir os informativos da cidade, a pasta circular de avisos aos moradores (Kairanbunsho), com informações sobre atividades ambientais, atividades de prevenção de desastres e muitos outros eventos e atividades voltadas para os moradores, portanto vale a pena fazer parte dela.

Caso queira fazer parte da Associação dos Moradores, é necessário pagar a taxa e seguir as regras próprias de cada associação. Participando das atividades junto com os vizinhos, passa-se a conhecê-los melhor, o que facilita um vizinho socorrer o outro quando necessário.

Para mais informações sobre as taxas e os procedimentos para fazer parte da Associação dos Moradores, solicitamos que entrem em contato diretamente com o responsável pela Associação ou do Depto Civil da região onde reside.



6 税金

税金には、国に納めるものと県や市に納めるものがあります。
所得に対しては、所得税（国）と住民税（県・市）がかかります。
不動産をもっている人には、固定資産税や都市計画税がかかります。
自動車は、排気量に応じて自動車税（県）や軽自動車税（市）がかかります。
どの税金も、納める期限が決まっています、これに遅れると税金に加えて延滞金を払うことがあります。
また、催促されても支払わないときは、強制的に財産を処分される場合があります。（差し押さえ）

確定申告（所得税）（豊橋税務署 TEL: 0532-52-6201）

確定申告とは、毎年1月1日から12月31日までの1年間の所得を、税務署に知らせ、所得税（国）を納めることです。

翌年の2月16日から3月15日までの間に税務署か市役所で行います。

勤め先の給料から税金を引かれていない人や2か所以上から給料を受け取っている人、給料の他に所得のある人は、必ず確定申告をします。

申告には、前の年の所得を証明するもの（源泉徴収票や支払証明書）と、所得から差し引いて（控除して）もらえる支払いなどを証明する書類、印鑑などが必要です。

子どもが生まれて、扶養する家族が増えたときや医療費にたくさんのお金がかかったとき、前の年の途中で仕事をやめたときなどには、確定申告をすると、支払った税金の一部が返されることがあります。

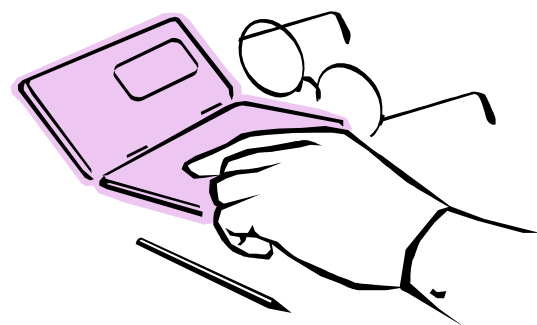
住民税（市民税・県民税）（税務課 市民税係 TEL: 23-3509）

前の年の所得に応じた額を国籍に関係なく、その年の1月1日に住所があった県と市に支払います。

年金、勤め先の給料から税金を引かれていない人には、毎年6月に納税通知書が届きます。

住民税の支払い方は、2種類あります。

- ① 納付書を使って、市役所（会計課、渥美支所、赤羽根市民センター）か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。
- ② 金融機関の預貯金口座から自動的に引き落とします（口座振替）。



6. Impostos

Há impostos que são recolhidos pelo País, bem como os que são recolhidos pela Província e pela Cidade.

Sobre a renda são cobrados o Imposto de Renda (País) e o Imposto Residencial (Província e Município). As pessoas que possuem propriedades, precisam pagar também o Imposto sobre a Propriedade e o Imposto de Planejamento do Município.

Os automóveis, dependendo do nível de gases que emite, terão que pagar o Imposto sobre Automóveis (Província) ou o Imposto sobre Automóveis de Baixa Cilindrada (Município).

Todos os impostos têm um prazo para pagamento e em caso de atrasos no pagamento, serão acrescidas taxas de inadimplência. E ainda, mesmo depois de diversos avisos, se a pessoa não efetuar o pagamento, poderá ser forçada a dispor de seus bens. (Bens confiscados)

Declaração de Imposto de Renda (Repartição de Impostos de Toyohashi - Zeimusho TEL:0532-52-6201)

Declaração de Imposto de Renda, consiste em informar à Repartição de Impostos, a renda que a pessoa teve durante o período de 1 de Janeiro à 31 de Dezembro de cada ano e com isso, calcular e pagar o Imposto de Renda para o País.

Essa declaração pode ser feita na Prefeitura ou na Receita Federal (Zeimusho), durante o período de 16 de Fevereiro a 15 de Março.

As pessoas, cujas empresas onde trabalham, não descontam uma porcentagem do salário referente ao Imposto de Renda ou as que recebem o salário por mais de uma empresa, fazer a sua Declaração de Imposto de Renda pessoalmente.

Para fazer a declaração, é necessário apresentar algum documento que comprove qual foi o valor da renda no ano anterior (Certificado de Isenção e Retenção de Imposto na Fonte (Gensen Choshuhyo) ou Comprovante de Pagamento (Shiharai Shomeisho)), comprovantes de despesas que possam ser abatidas da Renda e o Carimbo Pessoal.

Quando nascer um filho e aumentar o número de dependentes, quando as despesas médicas forem muito altas ou se ficou desempregado durante algum período do ano anterior, fazendo a Declaração de Imposto, pode acontecer do declarante ter uma porcentagem do imposto restituído.

Imposto Residencial (Imposto Residencial do Município / Imposto Residencial da Província) (Depto de Impostos/Encarregado de Imposto Municipal – Zeimu-ka Shiminzei kakari TEL: 23-3509)

O valor do imposto é calculado com base na renda do ano anterior, independente da nacionalidade. Esse imposto é pago para o Município e Província onde a pessoa estiver residindo no dia 1º de Janeiro.

Para as pessoas que não tem o Imposto de Residência e a Aposentadoria, descontados diretamente do salário, em Junho são enviadas as faturas para pagamento (Nozei Tsuchisho).

Há 2 formas de pagar os impostos:

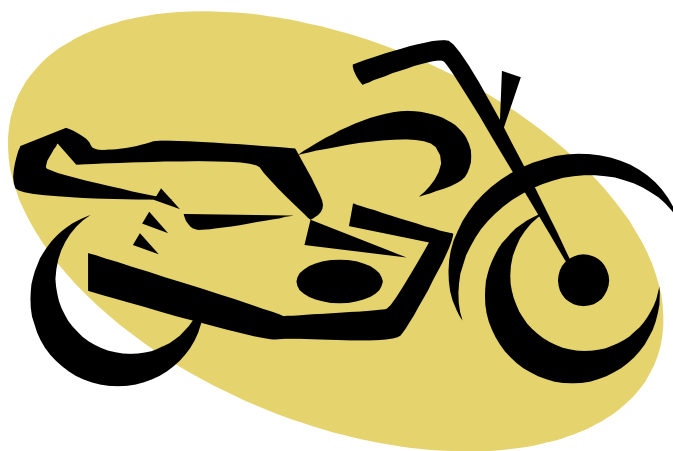
1. Efetuar o pagamento na Prefeitura, bancos ou lojas de conveniência, utilizando a fatura.
2. Solicitar o débito automático na conta bancária que possui (débito em conta).

税金の支払いには、便利な口座振替をご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でもできます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納税通知書を持って、金融機関か市役所（税務課、渥美支所、赤羽根市民センター）で申し込んでください。

収入がない場合は、収入がないことを申告すると、他の税金やサービスを受けるときの料金が安くなる場合があります。

税金の支払や口座振替ができる金融機関

- ・三菱UFJ銀行
- ・蒲郡信用金庫
- ・豊橋信用金庫
- ・岡崎信用金庫
- ・豊川信用金庫
- ・豊橋商工信用組合
- ・愛知みなみ農業協同組合
- ・東海労働金庫
- ・郵便局



自動車税（愛知県東三河県税事務所 TEL: 0532-54-5111）

4月1日に自動車を持っている人には、自動車税がかかります。県税事務所から5月に納税通知書が送られてきます。これを使って、銀行や郵便局、コンビニエンスストアなどで支払います。

自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要です。大切に保管してください。

軽自動車税（税務課 資産税係 TEL: 23-3510）

4月1日にバイク（原動機付自転車や大型のバイク）、軽自動車を持っている人には、軽自動車税がかかります。市役所から5月に納税通知書が送られてきます。住民税を支払うことができる銀行などの窓口で支払います。

軽自動車の継続検査（車検）をうけるときは、領収書（納税証明書）が必要です。大切に保管してください。

自動車や軽自動車、バイクなどを処分したり、他人に譲ったりしたときは、必ず届け出をしてください。届け出をしないでおくと、いつまでもあなたの持ち物として、税金がかかります。

Para pagar os impostos, utilize o prático serviço de débito em conta. Para fazer o débito em conta, é necessário fazer a solicitação. Os formulário para débito em conta, estão disponíveis na Prefeitura (Zeimu-ka, Atsumi Shisho e Akabane Shimin Center) ou nas agências bancárias. O débito em conta, também pode ser feito nas agências do correio. Para fazer a solicitação do débito em conta, apresente a caderneta bancária, o carimbo pessoal e a fatura de cobrança do imposto na agência bancária onde a pessoa tem conta ou no Depto de Impostos da Prefeitura (Zeimu-ka).

Se a pessoa não tem nenhuma fonte de renda e informando isso na declaração, é possível que o valor dos outros impostos ou serviços fiquem mais baixos.

Instituições financeiras onde pode ser feito o pagamento ou débito em conta dos impostos.

- Mitsubishi UFJ Ginko
- Toyohashi Shinyo Kinko
- Toyokawa Shinyo Kinko
- Aichi Minami Nogyo Kyodo Kumiai
- Agências do correio.
- Gamagori Shinyo Kinko
- Okazaki Shinyo Kinko
- Toyohashi Shoko Shinyo Kumiai
- Tokai Rodo Kinko

Imposto sobre Veículos (Repartição de Finanças da Região Leste Mikawa da Província de Aichi – Aichi-ken Higashi Mikawa Kenzei Jimusho TEL:0532-54-5111)

As pessoas que possuem veículos no dia primeiro de Abril, precisam pagar o Imposto sobre Veículos. Em Maio, o Escritório de Contabilização de Impostos da Província (Kenzei Jimusho), emite e envia as faturas de cobrança. Utilizando essas faturas, é possível efetuar o pagamento em bancos, correios ou lojas de conveniência.

Quando for fazer a vistoria para renovação da autorização para o veículo trafegar (Shaken), será necessário apresentar o recibo de pagamento do imposto do veículo, portanto guardem o recibo com cuidado.

Imposto sobre Veículos de Baixa Cilindrada – Kei Jidosha Zei (Depto de Impostos, grupo de impostos sobre imóveis – Zeimu-ka Tochi/Shozei Group TEL: 23-3510)

Quem possuir moto (bicicleta motorizada ou moto de alta cilindrada) ou automóvel de baixa cilindrada, no dia 1º de Abril, terá que pagar o Imposto sobre Veículos de Baixa Cilindrada. Em Maio, a Prefeitura vai emitir e enviar as faturas de cobrança. Essas faturas poderão ser pagas nos mesmos bancos onde for efetuar o pagamento do Imposto Residencial.

Quando for fazer a vistoria para renovação da autorização para o veículo de baixa cilindrada trafegar (Shaken), será necessário apresentar o recibo de pagamento do imposto do veículo, portanto guardem o recibo com cuidado.

Quando for se desfazer do veículo (automóvel, veículo de baixa cilindrada ou moto) ou passar para outra pessoa, deve dar a baixa sem falta. Se não de dar baixa, os impostos continuarão vindo em seu nome.

7 水道 (水道課 TEL: 23-3532)

下水道 (下水道課 TEL: 23-3525)

水道を新しく使う場合や、水道を使うのをやめる場合は、あらかじめ水道課に直接お越しいただくか、電話で連絡してください。

水道の使用を開始すると、2か月に1回、水道料金を支払うことになります。2か月に1回、検針員が水道メーターを検針し、「使用水量等のお知らせ」をお渡ししますので、使用水量を確認してください。

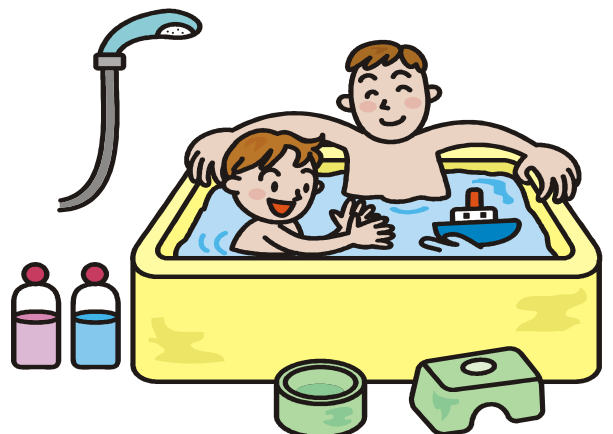
水道を新しく引いたり、改造で口径を大きくしたりする場合は、水道加入分担金を支払うことになります。

下水道を利用している場合、その使用料も2か月に1回、下水道使用料を支払うことになります。

水道料金・下水道使用料金のお支払いは、納付制と口座振替制があります。納付制は、納付書を持参して、市役所か金融機関、コンビニエンスストアで支払います。口座振替制は、金融機関の預金口座から自動的に引き落とされるものです。水道料金を口座振替でお支払いいただいている人は、下水道使用料金も同じ口座からお支払いいただくことになります。

便利な口座振替をぜひご利用ください。口座振替を利用するには、申し込みが必要です。申込用紙は、市役所水道課と市内の金融機関の窓口にあります。口座振替は郵便局でも利用できます。預貯金通帳と通帳に使用している印鑑、納付書を持って、金融機関か市役所水道課で申し込んでください。

トイレや台所からトイレットペーパー以外のもの(天ぷら油、タオルなど)を流すと、下水道が故障するため、流さないでください。



7. ÁGUA (Departamento de Água TEL: 23-3532)

ESGOTO (Departamento de Esgoto TEL: 23-3571)

Para solicitar o fornecimento de água ou o seu desligamento, é necessário dirigir-se ao Departamento de Águas ou entrar em contato por telefone.

Ligando o fornecimento de água, a conta de cobrança virá 1 vez a cada 2 meses. A cada 2 meses, um funcionário do departamento, irá fazer a medição e entregar o extrato da quantidade de água que foi consumida, portanto solicitamos que confira se os dados estão corretos.

No caso de instalação de novos encanamentos de água ou reformas que aumentem o encanamento de água, será necessário pagar uma taxa.

Nas residências onde há esgoto, a tarifa é acrescentada à conta de água e cobrada 1 vez a cada 2 meses.

O pagamento da conta de água/esgoto, pode ser feita através de fatura ou débito em conta bancária. O pagamento através de fatura, pode ser efetuado na Prefeitura, Bancos ou em lojas de conveniência. No caso do pagamento por débito, a taxa é debitada automaticamente da conta bancária. O morador, cuja conta de água esteja sendo debitada em conta bancária, também terá a conta de esgoto debitada da mesma conta.

Aconselhamos o uso do débito em conta, que é muito mais prático. Caso opte pelo débito em conta, é necessário fazer a solicitação. O formulário de solicitação está disponível no Depto de Água (Suido-ka) dentro da Prefeitura ou nos Bancos. O débito em conta também pode ser feito em conta do Correio. Para solicitar o débito em conta, deve levar o carimbo que foi carimbado na caderneta bancária e o aviso de cobrança até a Instituição Bancária ou então ao Depto de Água da Prefeitura.

Não devem jogar nada além de papel higiênico no banheiro e também nas pias da cozinha ou do lavabo, não devem jogar óleo de frituras ou toalhas de papel entre outros, pois podem danificar a tubulação do esgoto.



8 電話・電気・ガス・NHK受信料

電話 (NTT TEL: 116 携帯電話からは0800-2000116)

新しく電話をつけるときは、NTTに電話してください。

外国人の人へは、通訳アシスタントサービスもあります。

料金は、1か月ごとに請求されます。

- NTT外国語受付相談センター

TEL: 0120-064337 (通話無料)

相談受付: 月曜日～金曜日 9:00～17:00

対応言語: 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、韓国語



携帯電話 (携帯電話販売店等)

携帯電話を使いたいときは、携帯電話販売店等で購入してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

電気 (中部電力田原サービスステーション TEL: 0120-988-328)

電気を使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、中部電力に連絡してください。

料金は、1か月ごとに請求されます。



ガス (都市ガス・プロパンガス販売店等)

ガスを使いたいときは、家主か不動産会社にどうすればいいか、

問い合わせてください。

自分で申し込む場合は、直接販売店等に連絡してください。

料金や支払い方法は、販売店等に問い合わせてください。

NHK受信料 (NHK視聴者コールセンター TEL: 0570-077-077)

NHKは公共放送です。テレビを持っている人は、必ず受信料を支払わなければいけないことになっています。契約手続きや支払い方法などは、NHKに問い合わせてください。

- NHK受信料情報 (多言語)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>

8. Telefone / Luz / Gas / Taxa de Inscrição na NHK

Telefone (NTT TEL: 116 Para ligações de celulares: 0800-2000116)

Quando for instalar uma linha telefônica nova, deve ligar para a NTT.

Para o atendimento aos estrangeiros, há o Serviço de Assistência com Intérprete.

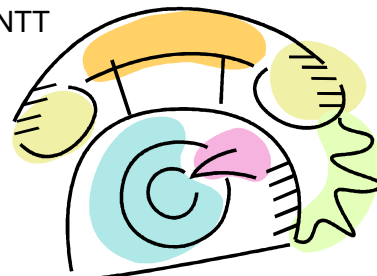
A tarifa é cobrada mensalmente.

- Central de Atendimento às Consultas em Idiomas Estrangeiros da NTT

0120-064337 (Ligação gratuita)

Atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00h

Idiomas: Inglês, espanhol, português, chinês e coreano.



Telefone Celular (Locais de venda)

As pessoas que desejarem utilizar telefones celulares, devem comprá-los nas lojas de venda de celulares.

As informações sobre os valores e as formas de pagamento, devem ser obtidas na própria loja de celulares.

Luz (Chubu Denryoku Tahara Service Station TEL: 0120-988-328)

Quando for ligar a luz, deve se informar sobre os procedimentos, com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária que alugou o imóvel.

Caso pretenda fazer a solicitação pessoalmente, deve entrar em contato com a Companhia de Luz (Chubu Denryoku).

A tarifa é cobrada mensalmente.

Gas (Locais de Vendas da Toshigas ou Gas Propano)

Quando for utilizar o gas, deve se informar sobre os procedimentos, com o proprietário do imóvel ou com a imobiliária que alugou o imóvel.

Caso pretenda fazer a solicitação pessoalmente, deve entrar em contato com alguma loja de produtos a gas.

As informações sobre os valores e as formas de pagamento, devem ser obtidas na própria loja.

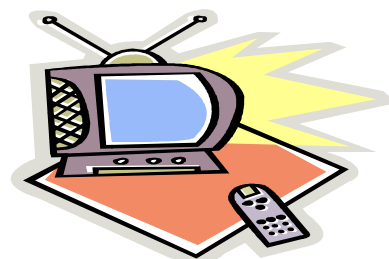
Taxa de Inscrição na NHK (Central de Chamadas da NHK TEL: 0570-077-077)

A NHK é uma emissora pública e qualquer pessoa que possua pelo menos um aparelho de TV, é obrigada a pagar a taxa de inscrição.

Mais informações sobre os requisitos para se inscrição e as formas de pagamento, devem ser obtidas diretamente na NHK.

- Informativo sobre a taxa de inscrição na NHK (Outros idiomas)

<http://pid.nhk.or.jp/jushinryo/>



9 国民健康保険 (保険年金課 TEL: 23-2149)

日本では、必ず健康保険に入らなければいけません。職場の健康保険に入っている人やその扶養家族、生活保護を受けている人以外は国民健康保険に入ります。

国民健康保険に「入るとき」、「やめるとき」は、窓口に届け出てください。届け出が遅れると、その間、保険が使えませんので、突然のけがや病気のために、医療費を全額支払わなければならない場合もあります。

国民健康保険税は、入る手続きが遅れても、入るべきときからの税額を支払うことになります。

国民健康保険に入ると、保険証がもらえます。病院などにかかるときは、保険証を持っていきます。保険証を使うことで、医療費の負担が30%以内になります。このほかに、出産したときや死亡したとき、医療費がたくさんになったときなど、届け出により給付が受けられるときがあります。

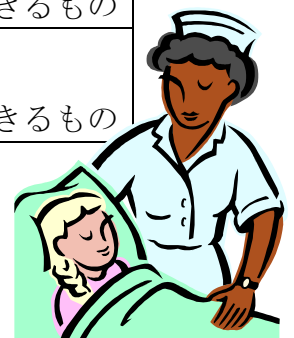
国民健康保険に入っている人で40歳から74歳までの人は、メタボリックシンドロームの予防と早期発見を目的とした特定健診を無料で受けられます。



◇国民健康保険の手続き◇

国民健康保険に入るとき

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき または、ほかの市町村から転入してきたとき	・印鑑
職場の健康保険をやめたとき または、扶養家族でなくなったとき	・印鑑 ・健康保険資格喪失証明書 (連絡票) など
子どもが生まれたとき	・印鑑 ・保険証 ・母子健康手帳 ・マイナンバーと本人確認できるもの
3か月以上の在留資格がある人で、住民登録をしたとき	・印鑑 ・在留カード ・パスポート ・マイナンバーと本人確認できるもの
生活保護を受けなくなったとき	・印鑑 ・保護廃止通知書 ・マイナンバーと本人確認できるもの



9. Seguro Nacional de Saúde – Kokumin Kenko Hoken

(Depto de Seguro e Aposentadoria - Hoken Nenkin-ka TEL: 23-2149)

No Japão, as pessoas devem entrar em algum seguro de saúde. Com exceção das pessoas que já estão no Seguro de Saúde da empresa, bem como seus familiares e dependentes, todas as outras pessoas devem entrar no Seguro Nacional de Saúde.

Ao entrar ou sair do Seguro Nacional de Saúde, devem fazer a solicitação no balcão de atendimento. Caso demore em fazer a solicitação, porque durante esse período, estará sem seguro e caso fique doente ou se machuque de repente, terá que pagar o valor total da consulta e do tratamento médico.

Mesmo que demore em entrar no Seguro Nacional de Saúde, a tarifa de imposto do seguro a ser paga, é calculada a partir do dia em que a pessoa deveria ter entrado no seguro.

Ao entrar no Seguro Nacional de Saúde, receberá um Cartão de Seguro (Hokensho). Quando for ao médico, deve apresentar esse Cartão de Seguro. Utilizando o Seguro de Saúde, irá pagar no máximo 30% do valor da despesa médica. Além disso, nos casos de partos, falecimentos ou outros tratamentos médicos mais caros, desde que faça as devidas solicitações, poderá receber também outros benefícios.

As pessoas com idade entre 40 e 47 anos, inscritas no Seguro Nacional de Saúde, podem fazer o exame preventivo gratuito para detectar a Síndrome Metabólica.

◇Procedimentos quanto ao Seguro Nacional de Saúde◇

Para entrar no Seguro Nacional de Saúde

Nos seguintes casos	O que é necessário providenciar
Quando chegar no Japão ou quando vier de mudança de outra cidade ou vila.	• Carimbo pessoal (Inkan)
Quando sair do Seguro de Saúde da empresa onde trabalha ou quando deixar de ser dependente.	• Carimbo pessoal • Certificado de perda de direito ao Seguro de Saúde (Kenko Hoken Shikaku Soshitsu Shomeisho) (Renrakuhyo) e outros.
Quando nascer um filho	• Carimbo pessoal • Cartão de Seguro • Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi Kenko Techo) • My Number e um documento de identificação pessoal
Quando tiver visto de permanência de pelo menos 3 meses de validade e já tiver feito o registro de residência.	• Carimbo pessoal. • Zairyu Card • Passaporte. • My Number e um documento de identificação pessoal
Quando não puder mais receber os benefícios do Auxílio ao Bem-estar (Seikatsu Hogo)	• Carimbo pessoal. • Aviso de Cancelamento do Auxílio ao Bem-estar (Seikatsu Hogo Haishi Tsuchihyo) • My Number e um documento de identificação pessoal

こくみんけんこうほけん
国民健康保険をやめるとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しゅつこく 出国するとき ほかのしちょうそん てんしゅつ ほかの市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
しょくば けんこうほけん はい 職場の健康保険に入ったとき または、ふようかぞく または、扶養家族になったとき	いんかん ・印鑑 こくみんけんこうほけんしょう ・国民健康保険証 しょくば けんこうほけんしょう ・職場の健康保険証
しばう 死亡したとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
がいこくじん かにゆうしかく 外国人の加入資格がなくなったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいりゅう ・在留カード

へんこう
変更があったとき

こんなとき	てつづ ひつよう 手続きに必要なもの
しな い じゅうしょ か 市内で住所が変わったとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証
せたいぬし しめい か 世帯主や氏名が変わったとき	
せたい わ 世帯が分かれたときや一緒になったとき	
ほけんしょう な やぶ 保険証を無くしたり、破れたりしたとき	いんかん ・印鑑 みぶん しょうめい ・身分を証明するもの やぶ ほけんしょう ・破れたりした保険証
しゅうがく ほか しちょうそん てんしゅつ 就学で他の市町村に転出するとき	いんかん ・印鑑 ほけんしょう ・保険証 ざいがくしょうめいしょ ・在学証明書



Quando for sair do Seguro Nacional de Saúde

Nos seguintes casos	O que é necessário providenciar
Quando for retornar ao seu País ou semudar para outra Cidade ou Vila.	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro
Quando for ingressar no Seguro de Saúdeda empresa onde trabalha ou quando se tornar dependente de algum familiar.	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro Nacional • Cartão de Seguro de Saúde da empresa onde trabalha.
Quando falecer	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro
Quando deixar de ser estrangeiro.	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro • Cartão de Permanência (ou o Cartão de Registro de Estrangeiros).

Quando houver alterações

Nos seguintes casos	O que é necessário providenciar
Quando mudar de enderêço dentro mesma cidade.	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro
Quando mudar o chefe da família ou quando houver alteração no nome.	
Quando a família aumentar ou diminuir	
Quando perder ou rasgar o Cartão do Seguro .	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Algum documento de identificação • O Cartão rasgado
Quando for se mudar devido aos estudos.	<ul style="list-style-type: none"> • Carimbo pessoal • Cartão do Seguro • Atestado escolar.



外国人の加入資格

後期高齢者医療制度は、高齢者が安心して医療を受け続けられるようにするための医療制度です。外国人の人でも、市町村に住所があると認められた75歳以上の人は、被保険者となります（強制適用）。ただし、在留期間3ヶ月以下の短期滞在者は含まれません。また、一定の障害（身体障害者手帳1～3級など）がある65歳から74歳までの人でも、加入を希望される場合は申請により加入することができます。

保険料

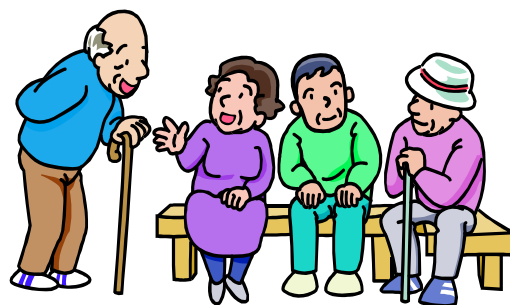
後期高齢者医療制度では、対象となる被保険者全員が保険料を支払います。保険料は、被保険者1人あたりで決められる「均等割」と、被保険者の所得に応じて決められる「所得割」を合計して計算されます。

・「被扶養者」であった人の軽減措置

全国健康保険協会 管掌健康保険、組合管掌健康保険、船員保険、共済組合などの「被扶養者」であった人（自分で保険料を払っていなかった人）には、保険料が軽減される制度があります。

・所得の低い人の軽減措置

所得の低い人には、保険料が軽減される制度があります。



保険料の払い方

①特別徴収

年金が年額18万円以上の人の場合は、保険料は、年金からの天引きとなります。年金から天引きで支払われる後期高齢者保険料と介護保険料を合わせた金額が、年金額の2分の1を超える場合は、年金から天引きとなりません。

特別徴収の対象となる人のうち、希望する人は、銀行などの口座から支払うことができます。口座振替による支払いをするには、手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

②普通徴収

特別徴収による支払いではない人は、口座振替または納付書により、市が指定する銀行などの窓口で支払います。支払いには、口座振替をご利用ください。口座振替制度とは、金融機関があなたにかわって、預貯金口座から各納期限に、自動的に振り替えて納付する制度です。この制度を利用するには手続きが必要です。手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

10. Sistema de Saúde para Idosos

(Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-3514)

O estrangeiro tem o direito de se inscrever

O Plano de Saúde para Idosos é um sistema de saúde, que permite que os idosos possam continuar a receber tratamento médico com tranquilidade. Mesmo as pessoas estrangeiras, se estiverem com 75 anos ou mais e tiverem o endereço registrado em alguma vila ou município, serão asseguradas (obrigatório). Porém, os turistas com visto de permanência inferior a 3 meses não se enquadram.

E ainda, as pessoas com idade entre 65 a 74 anos e que possuem a Carteira de Deficiente Físico (grau 1 a 3), caso desejem se inscrever, poderão fazê-lo.

Valor do Seguro:

No Sistema de Saúde para Idosos, todos os assegurados pagam a tarifa do seguro. O valor do seguro de cada pessoa consiste numa taxa fixa dividida igualmente (Kindowari) e no cálculo através de uma porcentagem da renda do assegurado.

Medidas que aliviam os dependentes:

Para as pessoas que eram dependentes de assegurados da Associação Nacional das Seguradoras de Saúde, Cooperativa de Supervisão dos Seguros de Saúde, Seguro Marítimo, Cooperativa de Ajuda Mutua (pessoas que não precisavam pagar a tarifa de seguro), há um sistema que reduz o valor da tarifa.

Medidas que aliviam as pessoas de baixa renda:

Para as pessoas de baixa renda, há um sistema de reduz o valor da tarifa do seguro.

Forma de pagamento da tarifa do seguro:

① Medida Especial:

Para as pessoas que recebem uma aposentadoria anual acima de 180 mil ienes, a tarifa do seguro será descontada diretamente do valor da aposentadoria. Caso a soma das tarifas do Seguro de Saúde para Idosos e do Seguro de Amparo e Assistência ao Bem-Estar do Idoso, ultrapasse a metade do valor da aposentadoria, então as tarifas não poderão ser debitadas da aposentadoria.

Caso o assegurado deseje, é possível fazer o pagamento da tarifa do seguro, através de débito na conta bancária. Para fazer o débito em conta, é necessário fazer a solicitação. Por favor, entre em contato para mais informações.

② Medida Normal:

As pessoas que não se enquadram nos requisitos da Medida Especial, devem providenciar o pagamento através de débito em conta bancária ou efetuar o pagamento através das faturas de cobrança, que poderão ser pagas nas agências bancárias. Aconselhamos à fazerem o débito em conta. No sistema de débito em conta, o banco debita automaticamente os valores e efetua os pagamentos nas datas corretas. Para utilizar esse sistema de débito em conta, é necessário fazer a solicitação. Por favor, entre em contato para mais informações



1 1 障がい者福祉・児童福祉・福祉医療

障がい者福祉（地域福祉課 TEL: 23-3697）

心身に障がいのある人に、その種類や程度に応じ、手帳を交付しています。

体が不自由な人は、身体障害者手帳を受け取ることができます。知的な発達が遅れている人は、療育手帳を受け取ることができます。心の病で、普段の生活や社会での生活に不自由なところがある人は、精神障害者保健福祉手帳を受け取ることができます。

手帳を受け取るには、手続きが必要です。

手帳を持っていると、いろいろな制度を使うことができます。



児童福祉（子育て支援課 TEL: 23-3513）

中学生までの子どもを育てている家庭は、児童手当を受け取ることができます。

18歳になる前の子どもがいて、父親や母親がいなかったり重い障がいがあったりするときに、児童扶養手当を受け取ることができます。

20歳になる前の子どもが精神か体に中程度以上の障がいがある場合は、特別児童扶養手当を受け取ることができます。

手当を受け取るには、手続きが必要です。

ただし、所得の高い家庭では、受け取ることができない場合があります。

福祉医療（保険年金課 TEL: 23-3514）

田原市に住所のある人で、生活保護を受けていない、①子ども、②障がい者、③母子（父子）家庭等、④精神障がい者、⑤高齢者、に該当する人が、医療費の助成が受けられる制度です。

対象となる人は、無料で、医療機関等での診療が受けられます。

精神障がいの治療のために入院している人や精神障害者保健福祉手帳1、2級を持っている人は、医療費の助成を受けられる場合があります。

助成を受けるには、手続きが必要です。対象となる人の詳細や、手続きに必要なものなどは、お問い合わせください。

11. Bem-estar para Pessoas com Deficiência / Bem-estar Infantil / Saúde e Bem-estar

Bem-estar para pessoas com deficiência (Depto de Bem-estar Regional – Chiki Fukushi-ka e Grupo de Bem-estar ao Deficiente -TEL: 23-3697)

Para a pessoa com deficiência física ou mental, é emitida caderneta conforme o tipo e grau de deficiência.

As pessoas que possuem deficiência física, recebem uma caderneta de deficiência física (Shintai Shogaisha Techo). Pessoas com atraso no desenvolvimento intelectual, podem receber a caderneta de deficiência intelectual (Ryoiku Techo). Pessoas que devido à doenças emocionais, não conseguem levar uma vida normal dentro da sociedade, podem receber a caderneta de seguro e bem-estar para deficientes mentais (Seishin Shogaisha Hoken Fukushi Techo).

Para poder receber a caderneta é necessário fazer a solicitação.

Se a pessoa possui a caderneta de deficiência, há vários sistemas de assistência do qual poderá usufruir.



Bem-estar Infantil

(Depto de Suporte à Criação dos Filhos – Kosodate Shien-ka TEL:23-3513)

A famílias que têm filhos com idade até o ginásio, podem receber o Subsídio Infantil (Kodomo Teate).

Famílias com filhos menores de 18 anos, que não tenham um dos pais (pai ou mãe) e que tenham alguma deficiência grave, podem receber o Subsídio para Crianças Dependentes (Jido Fuyo Teate).

Menores de 20 anos, que tenham deficiência física ou mental a nível médio ou mais, podem receber o Subsídio para Crianças Dependentes Especiais (Tokubetsu Jido Fuyo Teate).

Para receber o subsídio é necessário fazer a solicitação.

Porém, caso a família tenha uma renda alta, pode ser que não consiga receber o subsídio.

Saúde e Bem-estar

(Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-3514)

É um sistema do qual podem fazer parte, pessoas que possuem endereço de residência em Tahara, que não estejam recebendo o Auxílio de Sobrevivência (Seikatsu Hogo): 1-Criança, 2-Portadores de Deficiência, 3-Família composta somente de mãe e filhos (Boshi) ou pai e filhos (Fushi), 4-Portadores de deficiência mental e 5-Idosos, podem ser incluídos nesse sistema.

As pessoas que se enquadram nos requisitos, têm direito a tratamento médico gratuito.

No caso de pessoas internadas para tratamento de doenças mentais e portadores da Caderneta de Deficiência Mental nível 1 ou 2, há a possibilidade de receber o subsídio de despesas médicas.

Para poder receber os benefícios, é necessário fazer a solicitação. Para mais informações sobre os requisitos, solicitamos entrar em contato com o setor responsável.

12 介護保険（高齢福祉課「東三河広域連合介護保険課田原窓口」TEL：23-3217）

介護保険制度は、年をとった人の介護を家族だけでなく、社会全体で支えるための制度です。寝たきりや認知症などで介護が必要になったときや日常生活で支援が必要な状態になったとき、認定を経て介護サービスが受けられます。

加入対象者

住民登録をしている人で、40歳以上の人です。

次の①の人と②の人では、保険料の払い方やサービスを受ける条件が異なります。

① 65歳以上の人

② 40歳以上65歳未満で、

日本の公的医療保険に加入している人



保険料の払い方

① 65歳以上の人

所得に応じて保険料を支払います。

・特別徴収

年金額が年額18万円以上の方は、保険料は年金からの天引きとなります。

・普通徴収

特別徴収による支払でない方は、口座振替または納付書により東三河広域連合が指定する銀行・コンビニなどの窓口で支払します。

② 40歳以上65歳未満で、日本の公的医療保険に加入している人

給料や所得などに応じて保険料を支払います。加入している医療保険の保険料と合わせて納めます。

介護サービスを受けるとき

介護サービスを受けるには、要介護認定（どのくらいの助けが必要か決めること）を受けなければいけません。その後、決まった金額のなかで、介護サービスを受けることができます。介護が必要になったときは、相談してください。

12. Seguro de Assistência – Kaigo Hoken

(Depto de Bem-estar dos Idosos –Korei Fukushika 「Higashi Mikawa Kouki Rengo Kaigo Hokenka Tahara Madoguchi」 TEL: 23-3217)

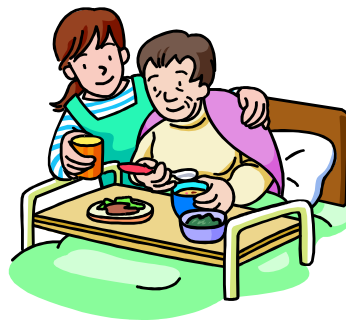
O Sistema de Seguro de Assistência, existe para que a família do idoso não precise cuidar sozinho, mas sim, que toda a sociedade auxilie a cuidar dos idosos. Quando se torna necessário assistência para cuidar de idosos que não podem se levantar ou com o Mal de Alzheimer, ou ainda quando necessita de ajuda para sobreviver, desde que comprovado, é possível receber os Serviços de Assistência (Kaigo Service).

Que estão no seguro:

Pessoas que tenham o registro de residência e mais de 40 anos de idade.

As pessoas que se enquadram em um dos itens abaixo, poderão usufruir do Serviço de Assistência e efetuar o pagamento da tarifa de seguro, conforme as seguintes condições:

- ① Pessoa com mais de 65 anos de idade.
- ② Pessoa com idade entre 40 à 65 anos e que esteja inscrito em algum seguro de saúde pública.



Forma de pagamento da Tarifa do Seguro:

- ① **Pessoa com mais de 65 anos de idade.**

A tarifa a ser paga será calculada conforme a renda.

- Grupo especial

Para as pessoas cujo montante anual é superior a 180 000 ienes, a taxa do seguro será deduzida da aposentadoria.

- Grupo comum

Aqueles que não são do grupo especial devem efetuar o pagamento por débito em conta ou diretamente no banco, loja de conveniência, etc. designado pela Higashi Mikawa Kouki Rengo.

- ② **Pessoa com idade entre 40 à 65 anos e que esteja inscrito em algum seguro de saúde pública.**

O seguro será calculado conforme o salário e a renda da pessoa. Será cobrado juntamente com o seguro de saúde.

Quando for utilizar os serviços de assistência:

Para poder usufruir dos serviços de assistência, precisam passar por uma avaliação da necessidade dessa assistência (verificarão sobre que tipo de assistência será necessária). Após isso, será estipulado o valor do serviço. Quando se tornar necessário utilizar os serviços de assistência, entrem em contato com o setor responsável.

13 国民年金（保険年金課 TEL: 23-2149）

日本に住んでいる20歳以上60歳未満の人は、国民年金に入ることになります。入っ
てからは、月々の保険料を支払わなければいけません。外国籍の人も同じです。

年金は、年をとったときや障害者になったときに、収入を得るための保険です。勤め
先で厚生年金に入っていれば、市役所に届け出る必要はありません。

年金を受け取る前に死亡したときには、保険料を納めた期間により、一時金が支給され
ます。また、6か月以上保険料を納めた外国籍の人が途中で帰国するときには、脱退一時金
を請求することができます。

国民年金の手続き

こんなとき	手続きに必要なもの
入国したとき	印鑑、本人確認できるもの
会社等を退職したとき	年金手帳、印鑑、退職日を確認できる書類 ・マイナンバーと本人確認できるもの
配偶者の扶養からはずれたとき	年金手帳、印鑑、扶養からはずれたことを確認で きる書類、マイナンバーと本人確認できるもの
年金手帳を無くしたとき	印鑑、マイナンバーと本人確認できるもの 会社の厚生年金に入っている人は会社に相談し てください。
20歳になったとき	印鑑、マイナンバーと本人確認できるもの

「年金手帳」は大切に

年金手帳は、国民年金の手続きを行った被保険者に、1人1冊送られます。この手帳に
記載された基礎年金番号は、将来、皆さんが年金を受け取る時や脱退一時金の請求に
必要になりますので、大切に保管してください

13. Aposentadoria

(Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-2149)

Todas as pessoas que vivem no Japão, com idade entre 20 à 60 anos, devem ingressar no sistema de aposentadoria. Depois de ingressar, é necessário pagar a tarifa todos os meses. Isso é válido também para os estrangeiros.

A aposentadoria é uma forma de seguro, para quando não tiver mais condições de trabalhar devido a idade ou por alguma deficiência. Se a pessoa ingressar no sistema de pensão previdenciária, através da empresa em que trabalha, não é necessário fazer os trâmites na Prefeitura.

Caso a pessoa venha a falecer antes de receber a aposentadoria, dependendo do período que contribuiu, o benefício será pago de 1 só vez. E ainda, caso o estrangeiro tenha contribuído por no mínimo 6 meses e resolva retornar ao seu País, poderá solicitar a retirada do valor da contribuição (Dattai Ichiji Kin).

Para se inscrever no Sistema de Aposentadoria

Nesses casos	O que é necessário providenciar
Quando entrar no Japão	Carimbo pessoal e documento de identificação pessoal.
Quando se desligar da empresa onde trabalha.	Caderneta de Aposentadoria, carimbo pessoal e documento que comprove a data em que se desligou da empresa. • My Number e um documento de identificação pessoal
Quando deixar de ser dependente do conjuge.	Caderneta de Aposentadoria, carimbo pessoal e documento que comprove que deixou de ser dependente. • My Number e um documento de identificação pessoal
Se perder a Caderneta de Aposentadoria.	Carimbo pessoal, My Number e um documento de identificação pessoal. As pessoas que estão inscritas no Sistema de Pensão pela empresa, devem fazer a consulta na própria empresa onde trabalham.
Quando completar 20 anos de idade.	Carimbo pessoal, My Number e um documento de identificação pessoal.

Guardem com muito cuidado a Caderneta de Aposentadoria (Nenkin Techo)

Quando a pessoa se inscrever no sistema de aposentadoria, lhe será enviada a Caderneta de Aposentadoria. O número de inscrição na aposentadoria que é registrado nessa caderneta, no futuro, quando for entrar com o pedido de pagamento da aposentadoria ou solicitar a retirada da taxa, será necessário, portanto guardem com muito cuidado.



保険料の免除

保険料の支払いが難しい場合は、保険料が免除される制度があります。免除を受けるには、申請が必要です。

・申請免除

経済的な理由などで、保険料の支払いが難しい人で、本人、配偶者、世帯主の所得が基準額以下の場合は、認められると、保険料が免除されます。

全額免除…保険料が全額免除されます。

4分の3免除…保険料の4分の3が免除されます。

半額免除…保険料の半額が免除されます。

4分の1免除…保険料の4分の1が免除されます。

・法定免除

障害年金などを受給している人や、生活保護を受けている人が対象です。免除を受けるには、申請が必要です。

・学生納付特例制度

本人の所得が基準額以下の学生が対象です。学生証を持って申請して下さい。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。

・納付猶予制度

50歳未満の本人と配偶者の所得が基準以下の場合が対象です。申請後、認められると、保険料の納付が猶予されます。



Isenção da Tarifa de Aposentadoria (Hoken Menjo):

Caso tenha dificuldades em pagar a aposentadoria, há um sistema de isenção da tarifa. Para isso é necessário fazer a solicitação.

•Solicitação da Isenção:

Esse sistema é voltado principalmente para as pessoas que tem dificuldades em pagar a tarifa de aposentadoria. Caso seja constatado que a renda do titular, conjuge e chefe da família são inferiores ao mínimo estipulado, a pessoa ficará isenta de pagar as tarifas.

Sistema de Isenção da Tarifa – esse sistema isenta do pagamento total das tarifas.

Sistema de Isenção de 3/4 da tarifa – esse sistema permite que o contribuinte fique isento de pagar 3/4 do valor da tarifa.

Sistema de Isenção da Metade da Tarifa – esse sistema permite que o contribuinte fique isento do pagamento da metade do valor da tarifa.

Sistema de Isenção de 1/4 da Tarifa – esse sistema permite que o contribuinte fique isento de pagar 1/4 do valor da tarifa.

•Isenção Legal:

Voltado principalmente para as pessoas que recebem Aposentadoria por Invalidez ou recebem o Auxílio de Sobrevivência (Seikatsu Hogo). Para receber essa isenção, é necessário fazer a solicitação.

•Sistema de Pagamento Especial para Estudantes (Gakusei Nofu Tokurei Seido):

É voltado principalmente para o estudante que tenha a renda abaixo do mínimo estipulado. Deve fazer a solicitação munido do Comprovante Escolar. Após fazer a solicitação, se for constatado que a renda está abaixo do mínimo estipulado, a tarifa pode ficar gratuita.

•Sistema de Adiamiento de Pagamento

Voltado principalmente para o titular com menos de 50 anos e conjuge, que tenham a renda inferior ao mínimo estipulado.



14 妊娠したら

母子健康手帳（親子交流館）〔すくっと〕 TEL: 23-1510)

妊娠届出書の発行を受けた人は、手続きしてください。手続きすると、母子健康手帳がもらえます。妊婦健康診査受診票の手続きも合わせてしてください。

母子健康手帳は、妊娠の経過・出産状況やお子さんの発育、発達、予防接種などを記録するものです。妊婦さんとお子さんの健康のために必要なことが書いてありますので、受け取ったら必ず読み、大切に保管してください。

受付時間	8:30～16:30（水曜日・年末年始は除く）
受付場所	親子交流館〔すくっと〕 あつみライフランド（土日祝日は除く）

健康診査（健康課） TEL: 23-3515)

・妊産婦・乳児健康診査

妊産婦健康診査の費用の一部が助成されます。健康診査を受けるときは、妊産婦健康診査受診票が必要です。母子健康手帳を受け取る時に、合わせて手続きしてください。健康診査は、各医療機関・助産所などで受診してください。

・妊婦歯科健診

市内の歯科医療機関で受診してください。

・新生児聴覚検査

令和2年4月1日以降に妊娠届を提出された方を対象に、新生児聴覚検査受診票を交付します。生後4週までの新生児を対象に、検査の費用の一部助成が受けられます。出産された医療機関等にご相談ください。



14. Quando ficar grávida

Caderneta de Saúde Materno Infantil (Boshi Kenko Techo) (Salão de Confraternização de Pais e Filhos [SUKUTTO] Tel:23-1510)

A pessoa que receber o formulário de notificação de gravidez, deve fazer a solicitação e com isso receberá a Caderneta de Saúde Materno Infantil. Também deve fazer junto, a solicitação do Guia para exames de saúde da gestante.

Na Caderneta de Saúde Materno Infantil, serão registrados todos os dados da gravidez, do parto, o desenvolvimento da criança e as vacinas que ela tomar. Estarão registradas informações importantes sobre a saúde da mãe e da criança, portanto depois que receber a caderneta, leia com atenção e guarde com cuidado.

Atendimento	8:30 ~ 16:30h (Quarta-feira exceto feriado do final do ano)
Local	Salão de Confraternização de Pais e Filhos (Oyako Koryu Kan [SUKUTTO]) Atsumi Life Land (Exceto sábados, domingos e feriados)

Exame de Saúde (Depto de Saúde (Kenko-ka) Tel:23-3515) :

•Exame de saúde para mulheres gestantes •Exame de saúde para bebês

Receberá auxílio referente à uma parte das despesas do exame de saúde da mulher gestante (Ninsanpu kenko shinsa).

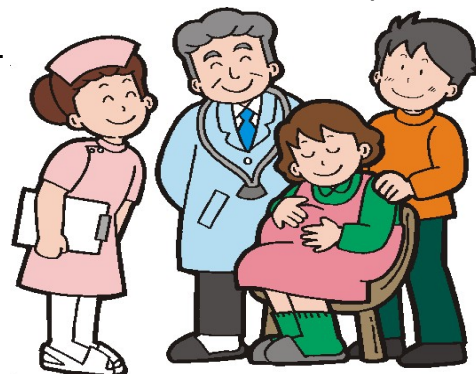
Quando for fazer o exame, deve apresentar a Guia para exames de saúde da mulher gestante (Ninsanpu kenko shinsa Jushinhyo). Quando for receber a Caderneta de Saúde Materno Infantil, solicite também essa Guia de exame. O exame pode ser feito em hospitais ou maternidades.

•Exame odontológico para gestantes

Pode ser feito em consultórios dentários da cidade.

•Exame auditivo neonatal

É o exame de audição para recém-nascidos, voltado principalmente para os casos em que a gestante apresentou a notificação da gravidez após 1 de Abril de 2020. Os recém-nascidos com até quatro semanas de idade, poderão receber subsídio, referente a alguma porcentagem dos custos do exame. Por favor, solicitamos que consultem a instituição médica onde foi realizado o parto.



にんしんちゆう う きょうしつ おやここうりゅうかん
妊娠中に受けられる教室 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

さんか じぜん もう こ にちじ かいじょう けんこうが いど み といあわ
参加するときは事前に申し込んでください。日時や会場は、健康ガイドを見るかお問合
せください。

- にんぶ くらす
・妊婦さんのためのおっぱいクラス
- ば ば しゅっさんじゅんびくらす
・パパのための出産準備クラス

にんぶ ほうもん おやここうりゅうかん
こんにちは妊婦さん訪問 (親子交流館 すくっと TEL: 23-1510)

はじ しゅっさん にんぶ たく まま さぽーたー ほけんしなど かていほうもん おこな
初めて出産する妊婦さんのお宅へ、ママサポーター (保健師等) が家庭訪問を行いま
す。訪問する際にはお電話してから伺います。

にんしん しゅっさん こそだ そうごうそうだんまどぐち
「妊娠・出産・子育て総合相談窓口」

そうだんせんようでんわ
相談専用電話 23-1520

ごぜん ごご すいようび すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし のぞ
午前8:30～午後5:00 水曜日 (水曜日が祝日の場合は翌日)、年末年始は除く
まま さぽーたー ほけんしなど こそだ ほいくし おう
ママサポーター (保健師等) または子育てコンシェルジュ (保育士) が応じます。

なや
こんなことに悩んでいませんか？

- にんしん こま
・妊娠したけど困った
- しゅっさんまえ しゅっさんご てつだ ひと
・出産前や出産後に手伝ってくれる人がいない
- いくじほうほう
・育児方法がわからない
- ふうふ かんけい なや
・夫婦の关系到悩んでいる
- そうだん ひと
・相談する人がいない



**Cursos para gestantes (Salão de Confraternização de Pais e Filhos [SUKUTTO]
Tel:23-1510)**

Para participar, deve se inscrever antecipadamente. Para informações sobre o horário e local, deve consultar o Guia de Saúde (Kenko Guide) ou ligar diretamente no setor.

- Clube de amamentação das gestantes
- Clube de preparação dos papais

Visita às gestantes (Salão de Confraternização de Pais e Filhos [SUKUTTO] Tel:23-1510)

Visitas de orientação (Mama Suporte), feitas por profissionais de saúde, nas residências das gestantes de primeira gravidez. Antes da visita, entrarão em contato telefônico confirmando.

「Centro de consultas sobre: Gestação · Parto · Criação de filhos」

Telefone específico para consultas 23 – 1 5 2 0

Horário das 8:30 ~ 17:00 Quartas-feira (quando a quarta-feira cair num feriado, o atendimento será no dia seguinte)、exceto no final do ano.

No Mama Suporte, um profissional de saúde ou uma conselheira pedagoga vai fazer a visita.

Você não está preocupado com algum desses itens ?

- Engravidou, mas isso se tornou um problema.
- Não tem ninguém que possa auxiliar antes e depois do parto.
- Não sabe como cuidar de uma criança.
- Está preocupada com o relacionamento entre o casal
- Não há ninguém para consultar



15 あか ちゃんが う まれたら

しみんか てつづ しみんか
市民課での手続き (市民課 TEL: 23-3511)

にほんこくない こ う まれたら、う まれた ばしょ す ちいき、または にほんじん おや ほんせき
日本国内で子どもが生まれたら、生まれた場所か住んでいる地域、または日本人の親の本籍の
ある (両親ともに がいこくじん ばあい おや じゅうみんとうろく しちょうそん しやくしょ とどで
ある (両親ともに外国人の場合は、親が住民登録している市町村) 市役所に届出をしてくだ
さい。届出は、生まれた日を含めて14日以内に父親か母親が行ってください。

にほん ほうりつ がいこくせき りょうしん こ にほん う にほんこくせき
日本の法律では、外国籍の両親の子どもは、日本で生まれても日本国籍はとれません。

そのため、しゅっしょうとどけ ていしゅつ あと ひ つづ にほんこくない す つづ
そのため、出生届を提出した後、引き続き日本国内に住み続けるときには、生まれた日から3
0日以内に ざいりゅうきよか しんせい にゆうこくかんりきよく おこな
0日以内に在留許可申請を入国管理局で行ってください。

とど で ひつよう 届け出に必要なもの

- しゅっしょうとどけ しやくしょ びょういん
・ 出生届 (市役所か病院でもらえます。)
- いんかん がいこくせき ひと いんかん ひと しよめい さいん か
・ 印鑑 (外国籍の人で印鑑のない人は、署名 (サイン) で可)
- しゅっしょうしやうめいしょ しゅっしょうとどけ つ いし じよさんし きにゆう
・ 出生証明書 (出生届に付いています。医師または助産師に記入してもらいます。)
- けんこうほけんしやう ぼ しけんこうてちやう
・ 健康保険証、母子健康手帳

ほけんねんきんか てつづ ほけんねんきんか
保険年金課での手続き (保険年金課 TEL: 23-2149)

- こくみんけんこうほけん はい ひと
・ 国民健康保険に入っている人
あか こくみんけんこうほけんしやう わた
赤ちゃんの国民健康保険証をお渡しします。
- こ いりようひじゅきゆうしやしやう
・ 子ども医療費受給者証
こ いりようひじゅきゆうしやしやうこうふ てつづ ひつよう
子ども医療費受給者証交付の手続きが必要です。

こそだ しえんか てつづ こそだ しえんか
子育て支援課での手続き (子育て支援課 TEL: 23-3513)

じどうてあて てつづ
児童手当の手続きをしてください。

かくしゅけんしん きやうしつ けんこうか
各種健診、教室など (健康課 TEL: 23-3515)

おや ここうりゆうかん
(親子交流館 [すくっと] TEL: 23-1510)

けんこうしんさ きやうしつ そうだん おこな
健康診査や教室、相談を行っています。



15. Quando nascer uma criança.

Providências à serem tomadas no Depto Civil (Depto Civil – Shiminka TEL: 23-3511)

Se a criança nascer em território japonês, deve ser registrada na região onde nasceu ou se um dos pais for japonês, no local onde se encontra o seu registro civil, ou ainda, se os pais são estrangeiros, na prefeitura onde fizeram o seu registro de residência. Para fazer o registro de nascimento, o pai ou a mãe da criança, deve ir à prefeitura dentro do prazo de 14 dias após o nascimento

Segundo as Leis do Japão, os filhos de pais estrangeiros, mesmo nascendo em território japonês, não recebem a nacionalidade japonesa. Portanto, depois de registrar o nascimento da criança na prefeitura, se pretendem continuar a residir no Japão, dentro do prazo de 30 dias a partir da data de nascimento, devem entrar com a solicitação do visto de permanência, junto à imigração.

O que é necessário para fazer o registro:

- Formulário de registro do nascimento
- Carimbo pessoal (No caso de estrangeiros que não possuem carimbo pessoal, pode ser assinatura)
- Certidão de nascimento – Shusei Shomeisho (Vem junto com o formulário de registro de nascimento. Deve ser preenchido pelo médico ou parteira)
- Cartão de Seguro de Saúde e Caderneta de Saúde Materno-infantil.



Providências à serem tomadas no Depto de Seguro e Aposentadoria (Depto de Seguro e Aposentadoria – Hoken Nenkin-ka TEL: 23-2149)

- As pessoas que estão inscritas no Seguro Nacional de Saúde:
 - Receberá o Cartão do Seguro Nacional de Saúde do bebê.
- Caderneta de Beneficiário da Assistência Médica Infantil (Kodomo Iryohi Jukyushasho)
 - É necessário fazer os procedimentos para receber a Caderneta de Beneficiário da Assistência Médica Infantil.

Providências à serem tomadas no Departamento de Suporte à Criação dos Filhos (Kosodate Shien-ka TEL: 23-3513)

Faça a solicitação do Subsídio Infantil (Jido Teate).

Diversos exames de saúde e cursos (Kenko-ka TEL: 23-3515)

(Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO) TEL: 23-1510)

São feitas consultas de diversos exames de saúde e cursos.

16 母子保健事業

(健康診査・健康教育・育児相談・予防接種) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・教室など

乳幼児、母子などを対象とした健康診査や教室などを開催しています。

健康診査

対象となる人には通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。

- ・妊産婦・乳児健康診査
- ・妊婦歯科健診
- ・4か月児健康診査
- ・1歳児むし歯予防教室
- ・1歳6か月児健康診査
- ・2歳児むし歯予防教室
- ・3歳6か月児健康診査



乳幼児の予防接種 (個別接種)

予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機

関で接種してください。

- ・4種混合 (ジフテリア・百日せき・破傷風・ポリオ)
- ・麻しん・風しん (MR)
- ・日本脳炎
- ・BCG
- ・ポリオ
- ・Hib
- ・小児用肺炎球菌
- ・B型肝炎
- ・水痘
- ・ロタウイルス
- ・おたふくかぜ



※風しん：妊娠を予定または希望している女性や妊婦の夫で、風しんの抗体が低いことの証明があれば、接種費用の一部助成が受けられます。健康課へお問い合わせください。

16. Projeto de Saúde Materno Infantil (Boshi Hoken Jigyo)

(Exame médico / Instruções sobre saúde / Aconselhamentos sobre criação dos filhos / Vacinas) (Depto de Saúde – Kenko-ka TEL: 23-3515)

Diversos exames de saúde e cursos.

Temos vários cursos e exames de saúde, voltados principalmente para as mães e seus filhos.

Exames de saúde:

Os avisos serão enviados para as pessoas a quem se destinam os exames. Para saber sobre o local ou o horário em que se realizará o exame, poderá verificar no aviso ou se informar no setor responsável.

- Exame de saúde para mulheres gestantes ou bebês.
- Exame odontológico para gestantes.
- Exame de saúde para bebês de 4 meses.
- Orientação sobre prevenção de cáries para bebês de 1 ano.
- Exame de saúde para bebês de 1 ano e meio.
- Orientação sobre prevenção de cáries para crianças de 2 anos.
- Exame de saúde para crianças de 3 anos e meio.

Vacinas (Yoboseshu):

As idades para tomar as vacinas já estão definidas. São enviados avisos para as famílias em que há pessoas nas determinadas faixas etárias. Para saber sobre o local e horário das vacinações, poderá verificar no aviso enviado ou procurar mais informações no setor responsável.

Vacina para bebês e crianças (Vacinação Individual)

Leve para vacinar nos postos médicos da cidade.

- Vacina Quadrupla (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)–
- Sarampo / Rubeola (MR)
- Encefalite Japonêsa
- BCG
- Pólio
- Hib
- Pneumocócica Pediátrica
- Epatite B
- Catapora
- Rotavírus
- Caxumba



※Rubéola: Mulheres que querem ou tem previsão de engravidar, ou ainda maridos de gestantes, que tenham como comprovar que estão com imunidade baixa, poderão receber uma porcentagem de subsídio para a taxa da vacina. Entre em contato com o departamento de saúde (Kenko-ka).

がくどうき よぼうせっしゅ こべつせっしゅ 学童期の予防接種（個別接種）

よぼうせっしゅ たいしやうねんれい き たいしやう ひと つうち とど しない いりやうき
予防接種は対象年齢が決まっています。対象となる人には通知が届きます。市内の医療機
かん せっしゅ
関で接種してください。

- にほんのうえん
日本脳炎
- しゅこんごう (じふてりあ はしやうふう)
2種混合（ジフテリア、破傷風）
- ひとぱぴろーまういるすかんせんしやう しきやうけい よぼう
ヒトパピローウイルス感染症（子宮頸がん予防）

けんこうきやういく 健康教育

けんこうきやういく 健康教育

さんか じぜん もう こ にちじ かいじやう ころほう
参加するときは、事前に申し込んでください。日時や会場は、広報たはらや
けんこうかれんだー み と あ
健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- りにゆうしよきやうしつ
離乳食教室
- あか さんろん
赤ちゃんサロン
- おやこりやうきやうしつ
親子料理教室



いくじそうだん 育児相談

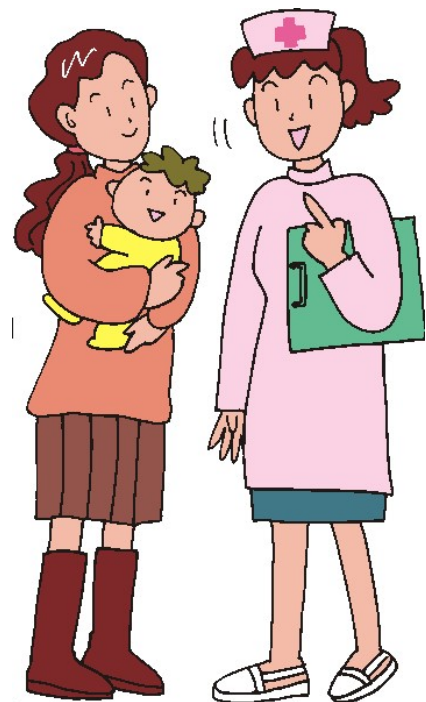
にちじ かいじやう ころほう けんこうかれんだー み と あ
日時や会場は、広報たはらや健幸カレンダーを見るか、お問い合わせください。

- いくじそうだん
育児相談
- こ こころ けんこうそうだん
子どもの心の健康相談

かていほうもん 家庭訪問

あか う たく せんもんすたっふ かてい
赤ちゃんが産まれたお宅には、専門スタッフが家庭
ほうもん
訪問します。

いがい いくじ かてい こま
それ以外にも、育児や家庭のことで困ったことがあれ
ば相談にのります。お気軽に電話ください。



Vacinação em idade escolar (vacinação individual)

Leve para vacinar nos postos médicos da cidade.

- Encefalite japonesa
- Combinação de 2 vacinas (Difteria e Tétano)
- Infecção pelo papilomavírus humano (Prevenção do câncer do colo do útero)

Orientações sobre saúde

As pessoas que querem participar devem fazer a inscrição antecipada. Informações sobre os locais e horários podem ser verificados no Informativo de Tahara (Koho Tahara), no Calendário de Saúde ou no setor responsável.

- Aulas sobre alimentação para bebês (Rinyushoku Kyoshitsu)
- Salão do bebê (Akachan Salom)
- Aula de culinária para pais e filhos (Oyako Ryori Kyoshitsu)

Aconselhamentos sobre criação dos filhos.

As pessoas que querem participar devem fazer a inscrição antecipada. Informações sobre os locais e horários podem ser verificados no Informativo de Tahara (Koho Tahara), no Calendário de Saúde ou no setor responsável.

- Aconselhamentos sobre a criação dos filhos.
- Aconselhamentos sobre a saúde emocional da criança.

Visita em casa.

Um especialista fará visitas em casa.



17 成人保健事業

(健康診査・予防接種・健康教育・健康相談) (健康課 TEL: 23-3515)

各種健康診査・がん検診

会社等で検診の機会のない人を対象とした健康診査やがん検診を行っています。受診料は無料です(一部、有料のものがああります)。対象となる人には、通知が届きます。日時や会場は、通知を見るか、お問い合わせください。受診したい人で通知が届かない場合も、お問い合わせください。対象となる人が調べて、お返事もしくは通知をします。なお、「通知がいない」または「通知がいなくなった」場合もお知らせください。

- 健康応援健診
- 肝炎ウイルス検診
- 成人歯科検診
- 骨粗しょう症検診
- 結核・肺がん検診
- 大腸がん検診
- 胃がん検診
- 乳がん検診
- 子宮頸がん検診
- 前立腺がん検診



予防接種

高齢者インフルエンザ予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

高齢者肺炎球菌予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

成人男性風しん抗体検査・第5期予防接種(個別接種)

対象となる人には、通知が届きます。日時、会場、接種の際の料金は、通知を見るか、お問い合わせください。

17. Serviços de saúde para adultos

(Exames de saúde/vacinas/orientações sobre saúde/consultas sobre saúde)

(Kenko-ka – Departamento de saúde – Tel: 23-3515)

Exame de saúde variado / Exame de Câncer

São realizados exames de saúde e de Câncer, voltados principalmente às pessoas que não têm a oportunidade de fazer esses exames pela empresa onde trabalham. Os exames são gratuitos (Há uma parte que é cobrada). As pessoas que se enquadram, recebem a notificação que permite fazer o exame. O local, a data e o horário dos exames, podem ser verificados na notificação ou entrando em contato para informações. As pessoas que não receberam a notificação, mas querem fazer o exame, também podem entrar em contato para solicitar. Será verificado se a pessoa se enquadra e posteriormente, será enviada a resposta ou a notificação, para poder fazer o exame. Caso não precise mais da notificação ou posteriormente não precise mais, solicitamos que entre em contato avisando.

- Exame de saúde de apoio
- Exame de vírus da Hepatite
- Exame Dentário para Adultos
- Exame de Osteoporose
- Exame de Tuberculose e Câncer de Pulmão
- Exame do Câncer do Colo-Retal
- Exame de Câncer do Estômago
- Exame de Câncer de Mama
- Exame de Câncer Cervical (Colo do Útero)
- Exame de Câncer de Próstata



Vacinas

Vacina de Influenza para idosos (vacinação individual)

São enviadas as notificações para as pessoas que se enquadram. O local, a data, o horário e a taxa das vacinas, podem ser verificados na notificação ou entrando em contato para informações.

Vacina Pneumocócica para idosos (vacinação individual)

O aviso de vacinação será enviado para as pessoas que se enquadrarem. Para saber sobre a data, horário, local e valor a ser pago, é possível verificar no aviso de vacinação.

Teste de anticorpos para rubéola masculina adulta - 5ª Vacina (vacinação específica)

Será enviada a notificação para as pessoas que se enquadram. Quanto ao horário, local e taxa de vacinação, deve verificar na notificação ou se informar no setor.

健康教育

健康に関する話を聞きたいグループは、事前に申し込んでください。なお、栄養や運動についての教室に参加したい人は、開催日時や会場について、広報たはらや健康カレンダーを見るか、お問い合わせください。

健康相談

心の悩み、からだの調子、生活習慣、禁煙方法など相談したいときは、お問い合わせください。

月～金曜日（祝祭日・休日・年末年始を除く）8:30～17:00

家庭訪問

専門スタッフが各ご家庭を訪問します。

結核に注意しましょう！

■結核はどんな病気？

- ・せきやくしゃみでうつります
- ・感染しても、発病するのは10人に1～2人です
- ・入院しないで治療できます
- ・結核の初期の症状は風邪とよく似ています

■こんなときは病院へ

- ・せきが2週間以上続く・タンが出る・発熱がある
- ・体がだるい・タンが出る・体重が急に減る

■結核の予防のために

- ・1年に1回、胸部レントゲン検査を受けましょう
- ・せきが長く続くときは、病院に行きましょう
- ・睡眠を十分にとり、バランスの良い食事をしましょう
- ・赤ちゃんは、生後5～7か月の間にBCG接種を受けましょう



Orientação sobre saúde

Os grupos que quiserem ouvir as orientações sobre saúde, devem fazer a inscrição. Porém, as pessoas que quiserem participar das aulas de nutrição e de exercícios físicos devem se informar ou verificar sobre os locais, datas e horários, que aparecem no Informativo de Tahara (Koho Tahara) e no Calendário de Saúde.

Consultas sobre saúde

Se quiser fazer consultas sobre problemas emocionais, funcionamento do organismo, hábitos diários, como parar de fumar, pode solicitar informações:

Segunda a Sexta-feira (exceto nos feriados e final do ano) das 8:30~17:00h

Visita à domicílio

Funcionários especializados fazem a visita à domicílio.

Vamos tomar cuidado com a Tuberculose !

■ Que tipo de doença é a Tuberculose ? :

- Pode ser transmitido através da tosse ou espirro
- Mesmo sendo contaminados, dentro de 10 pessoas, a doença se transmite para 2
- É possível fazer o tratamento sem a necessidade de internação
- Os sintomas do início da Tuberculose, se parecem muito com os do resfriado



■ Nesses casos deve ir ao hospital:

- A tosse se prolonga por mais de 2 semanas / Tem catarro / Tem febre
- Sente moleza no corpo / Tem catarro / Perda de peso repentina

■ Para se prevenir da Tuberculose

- Fazer exame de Raio-X do tórax 1 vez por ano.
- Ir ao médico, caso a tosse se prolongue.
- Dormir o suficiente e se alimentar de forma balanceada.
- Os bebês devem tomar a vacina BCG na fase dos 5 aos 7 meses de idade

18 保育園・認定こども園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

保育園（子育て支援課 TEL: 23-3513）

保育園は、両親が働いていたり、病気だったりして、家庭で保育できない小学校入学前の子どもを預かる施設です。

保育料は、児童の父母の所得によって異なります。

4月から新しく保育園に入園したい人は、その前の年の10月に、入園手続きをしてください。年度途中の入園もできますが、保育園によっては、すぐに入園できない場合があります。

認定こども園

認定こども園は、両親が働いていたりして家庭で保育できない3歳未満の子どもと、満3歳からの就学前の子どもを対象としています。入園の手続きなどは、お問い合わせください。

蔵王こども園 TEL: 23-0678 田原赤石こども園 TEL: 23-2736

童浦こども園 TEL 23-1111:

小学校・中学校（学校教育課 TEL: 23-3679）

日本では、7歳から15歳までの9年間は義務教育です。小学校は7歳から12歳の子ども、中学校は13歳から15歳の子どもが通います。日本の学校は、4月1日に始まり、翌年3月31日に終わります。

外国籍の子どもは、日本の法律では、日本の学校に就学する義務はありませんが、日本の学校に入りたい場合は、入学することができます。小学校や中学校に入りたいときは、学校教育課に届け出てください。



18. Creche / Jardim da Infância (Nintei Kodomo-en)

(Setor de assistência à criação dos filhos (Kosodate Shienka)

TEL:23-3513)

Escola Primária / Escola Ginásial

(Departamento de Educação Escolar (Gakko Kyoiku-Ka) TEL:23-3679)

Creche (Setor de suporte à criação dos filhos (Kosodate Shienka) TEL:23-3513)

A creche é um estabelecimento público, que cuida das crianças que ainda não ingressaram na escola primária, enquanto ambos os pais trabalham ou caso possuam algum problema de saúde que não permita cuidar da criança em casa durante o dia.

A mensalidade da creche é calculada conforme a renda dos pais.

As famílias que desejam ingressar seus filhos na creche à partir de Abril, devem fazer a inscrição em Outubro do ano anterior. Também há a possibilidade de ingressar no meio do período escolar, mas dependendo da creche, às vezes não é possível.

Jardim da Infância (Nintei Kodomo-en)

O Jardim da Infância (Nintei Kodomo-en), atende principalmente, as crianças com menos de 3 anos, cujos pais trabalham e não podem cuidar delas em casa, as crianças à partir de 3 anos, até antes de ingressar na escola primária.

Para fazer matrícula ou mais informações, deve se informar diretamente no Jardim da infância.

Zao Kodomo-en TEL: 23-0678

Tahara Akaishi Kodomo-en TEL: 23-2736

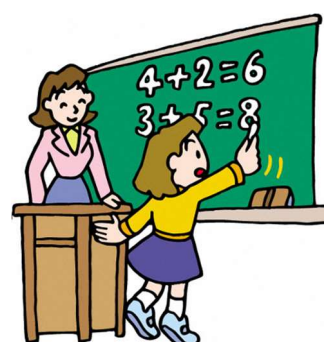
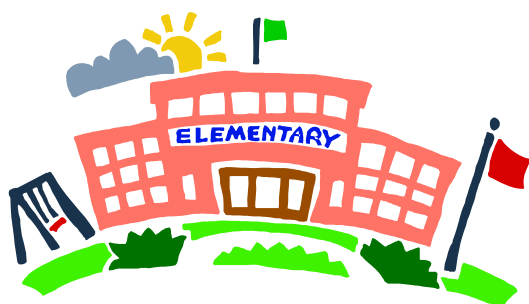
Doho Kodomo-en TEL: 23-1111

Escola Primária / Escola Ginásial

(Depto de Educação Escolar (Gakko Kyoiku-Ka) Tel:23-3679)

No Japão, o ensino fundamental obrigatório é de 9 anos, abrangendo crianças de 7 à 15 anos de idade, sendo que na Escola Primária, frequentam crianças de 7 à 12 anos e na Escola Ginásial, crianças de 13 à 15 anos. O ano letivo do Japão, começa no dia 1 de Abril e termina no dia 31 de Março do ano posterior.

Conforme as Leis do Japão, as crianças estrangeiras não são obrigadas a frequentarem as escolas japonesas, mas caso queiram, é possível ingressar nessas escolas. Quando quiser se matricular na escola japonesa, deve fazer a solicitação no Depto de Educação Escolar – Gakko Kyoiku-ka.



19 児童クラブ・放課後子ども教室・児童センター・子育て支援センター・親子交流館
(すくっと)

・児童クラブ・放課後子ども教室 (生涯学習課 TEL: 23-3635)

児童クラブと放課後子ども教室は、小学校1年から6年までの子どもを預かります。

児童クラブは、学校から家に帰っても、保護者が仕事などでいない場合に子どもを預かります。

放課後子ども教室は、保護者が仕事などをしていなくても、子どもを預かります。

申し込み人数が少ない場合は開設しない場合があります。

費用や申し込み方法は、お問い合わせください。

開設日時

- ・月曜日～金曜日…13:30～18:00
- ・8月を除く第2、第4土曜日、夏休み・冬休み・春休み期間中…8:00～18:00

休み

- ・上記以外の土曜日、日曜日、祝日
- ・8月13日～8月16日
- ・12月29日～1月5日



児童クラブ	場所
衣笠児童クラブ	衣笠市民館
東部児童クラブ	田原東部市民館分館
中部児童クラブ	田原中部小学校
童浦児童クラブ	童浦市民館
赤羽根児童クラブ	赤羽根小学校
神戸児童クラブ	神戸市民館
野田児童クラブ	野田小学校
福江児童クラブ	福江市民館
泉児童クラブ	泉市民館
中山児童クラブ	中山市民館

19. Clube da Criança / Classe da Criança Pós-aula / Casa da Criança / Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO) / Centro de Suporte à Criação dos Filhos

Clube da Criança / Classe da Criança Pós-aula (Depto de Aprendizagem e Cultura Tℓ: 23-3635)

O Clube da Criança e a Classe da Criança Pós-aula, recebem crianças da primeira à sexta série do primário.

O Clube da Criança recebe as crianças, cujos pais trabalham e não estão em casa quando elas retornam depois das aulas.

A Classe da Criança Pós-aula, recebe também as crianças cujos pais não estão trabalhando.

Caso a quantidade de inscrições seja muito pequena, pode não ser realizada.

Para mais informações sobre tarifas e outros itens, solicitamos que procurem o setor responsável.

Data e horário de funcionamento:

- Segunda ~ Sexta-feira – 13:30 ~ 18:00h
- Com excessão de Agosto, todos os segundos e quartos sábados do mês, Férias de Verão, Inverno e Primavera – 8:00 ~ 18:00h

Dias de folga:

- Alguns Sábados e todos os Domingos e feriados:
- 13 de Agosto ~ 16 de Agosto
- 29 de Dezembro ~ 5 de Janeiro



Clube da Criança	Local
Kinugasa Jido Club	Kinugasa Shiminkan
Tobu Jido Club	Tahara Tobu Shiminkan Bunkan
Chubu Jido Club	Tahara Chubu Shogakko
Doho Jido Club	Doho Shiminkan
Akabane Jido Club	Akabane Shogakko
Kanbe Jido Club	Kanbe Shiminkan
Noda Jido Club	Noda Shiminkan
Fukue Jido Club	Fukue Shiminkan
Izumi Jido Club	Izumi Shiminkan
Nakayama Jido Club	Nakayama Shiminkan

ほうかごこ きょうしつ 放課後子ども教室	ばしょ 場所
むつれこうくほうかごこ きょうしつ 六連校区放課後子ども教室	むつれしみんかん 六連市民館
たかまつこうくほうかごこ きょうしつ 高松校区放課後子ども教室	たかまつしみんかん 高松市民館
きよたこうくほうかごこ きょうしつ 清田校区放課後子ども教室	きよたしみんかん 清田市民館
たはらなんぶこうくほうかごこ きょうしつ 田原南部校区放課後子ども教室	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
いらごみさきこうくほうかごこ きょうしつ 伊良湖岬校区放課後子ども教室	こしおづしゅうらくせんたー 小塩津集落センター
おおくさこうくほうかごこ きょうしつ 大草校区放課後子ども教室	おおくさしみんかん 大草市民館
わかとこうくほうかごこ きょうしつ 若戸校区放課後子ども教室	わかとしみんかん 若戸市民館
かめやまこうくほうかごこ きょうしつ 亀山校区放課後子ども教室	かめやましみんかん 亀山市民館

じどうせんたー こそだ しえんか
児童センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

じどうせんたーは、子どもたちのあそびばとして、またちいさなお子さんとほごしや
交流の場として、利用できます。

ぎょうじ いべんと おこな
行事やイベントも行っていますので、ぜひ遊びに来てください。

りよう ひと
利用できる人

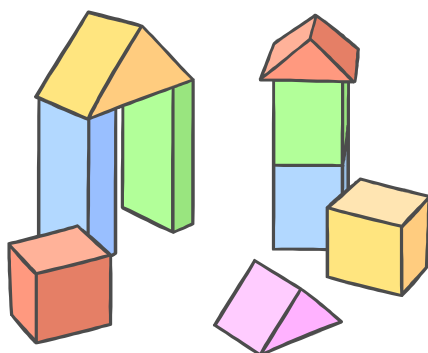
さいから さいみまん ひと だれ じゆう りよう
0歳から18歳未満の人なら、誰でも自由に利用できます。しょうがっこうにゆうがくまえ
には、かならずほごしやがつそ
必ず保護者が付き添ってください。

りよう
利用するとき

りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう
利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。いべんと さんか
イベントに参加したいときは、申し
こ さんかりよう ひつよう ばあい
込みや参加料が必要な場合があります。

たはらじどうせんたー
田原児童センター（TEL: 23-4761）

かいかんじかん 開館時間	9:30～12:00・13:00～17:00
やすみ 休み	げつようび げつようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし ほん 月曜日（月曜日が祝日の場合は翌日）・年末年始・お盆
ばしょ 場所	たはらちようつきだし 田原町築出25-1



Classe da Criança Pós-aula	Local
Mutsure Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Mutsure Shiminkan
Takamatsu Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Takamatsu Shiminkan
Kiyota Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Kiyota Shiminkan
Tahara Nanbu Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Tahara Nanbu Shiminkan
Irigo Misaki Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Koshio Jushuraku Center
Ookusa Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Ookusa Shiminkan
Wakato Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Wakato Shiminkan
Kameyama Koku Hokago Kodomo Kyoshitsu	Kameyama Shiminkan

Casa da Criança – Jidokan

(Depto de Suporte à Criação dos Filhos – Kosodate Shien-ka ☎: 23-3513)

A Casa da Criança é um local onde as crianças podem brincar e as mães com seus bebês podem fazer novas amizades.

Também há diversas atividades e eventos, portanto venham conhecer.

Quem pode usufruir:

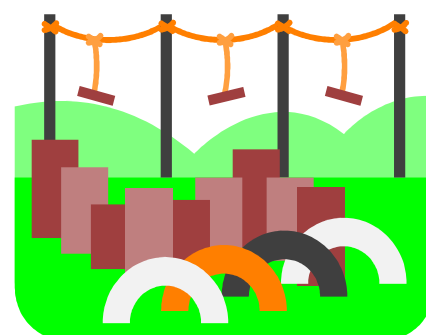
Crianças e jovens de 0 à 18 anos podem usufruir do local à vontade. Crianças que ainda não ingressaram na escola primária, devem vir acompanhadas dos pais ou responsáveis.

Quando for utilizar:

A entrada é gratuita e nem é necessário fazer inscrição. Para participar dos eventos, pode ser que seja necessário fazer a inscrição e pagar uma taxa.

Centro Infantil de Tahara – Tahara Jido Center (☎: 23-4761)

Horário de funcionamento	9: 30 ~ 12:00h / 13:00 ~ 17:00h
Dia de folga	Segunda-feira (Quando Segunda-feira for feriado, folgará no dia seguinte) Feriado do Final de Ano Finados
Local	Tahara-cho Tsukidashi 25-1



こそだ しえんせんたー こそだ しえんか
 子育て支援センター（子育て支援課 TEL: 23-3513）

こそだ しえんせんたーは、おこさんとほごしゃ いっしょ あそ ばしよ どもをあず ばしよ
 子育て支援センターは、お子さんと保護者が一緒に遊ぶ場所です。子どもを預ける場所
 ではありません。

こそだ しえんせんたー ほいくし こそだ そうだん おう
 子育て支援センターには、保育士がいますので、子育て相談に応じることができます。

りよう ひと 利用できる人

おおむ さいみまん こ ほごしゃ だれ じゆう りよう
 概ね3歳未満のお子さんと保護者なら、誰でも自由に利用できます。

りよう 利用するとき

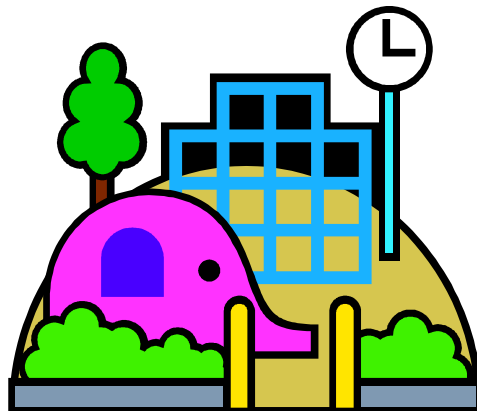
りようりよう むりよう りようもう こ ひつよう
 利用料は無料で、利用申し込みは必要ありません。

さくらーむ （すくっと内 TEL: 23-1510）

りようじかん 利用時間	へいじつ 平日 9:00～12:00・13:00～17:00 どようび にちようび しゅくじつ 土曜日、日曜日、祝日 9:00～17:00
やす 休み	すいようび すいようび しゅくじつ ぼあい よくじつ ねんまつねんし 水曜日（水曜日が祝日の場合は、その翌日）・年末年始

なのはなーむ （伊良湖岬保育園内 TEL: 38-0760）

りようじかん 利用時間	9:30～12:00・13:00～15:30
やす 休み	どようび にちようび しゅくじつ ねんまつねんし ほいくえん やす 土曜日・日曜日・祝日・年末年始・お盆・保育園が休みのとき



Centro de Suporte à Criação dos Filhos

(Depto de Suporte à Criação dos Filhos – Kosodate Shienka TEL: 23-3513)

O Centro de Suporte à Criação dos Filhos é um local onde os pais e os filhos podem brincar juntos. Não é um local só para cuidar das crianças. No Centro de Suporte à Criação dos Filhos, há profissionais que poderão dar orientações e tirar dúvidas sobre como cuidar e orientar os filhos.

Quem pode usufruir:

Qualquer criança com menos de 3 anos de idade, acompanhada de seus pais, podem usufruir livremente.

Quando for utilizar:

A entrada é gratuita e nem é necessário fazer inscrição.

Sakura Room (Dentro do SUKUTTO TEL: 23-1510)

Horário de funcionamento	Dias úteis: 9:00 ~ 12:00h / 13:00 ~ 17:00h Sábados, domingos e feriados: 9:00 ~ 17:00h
Dias de folga	Quartas-feiras (quando a quarta-feira cair num feriado, será no dia seguinte) e feriado de final do ano.

Nanohana Room (Dentro do Irago Misaki Hoikuen TEL: 38-0760)

Horário de funcionamento	9:30 ~ 12:00h / 13:00 ~ 15:30h
Dias de folga	Sábado / Domingo / Feriados / Final do Ano / Finados / Quando a creche estiver fechada



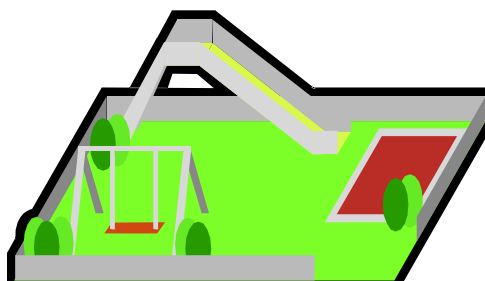
親子交流館 (すくっと TEL : 23-1510)

すくっとは、雨の日でも親子で遊べ、多様な世代が交流・活動し、切れ目ない子育て支援サービスを提供する施設です。

妊産期から子育て中の保護者等の相談を受ける妊娠・出産・子育て総合相談窓口や、子育て支援センター、一時預かり室、キッズスペースなどがあり、子どもと保護者が楽しく過ごせます。

また、マルチスタジオやカルチャールーム、ホルダリング、ラウンジ、など、親子以外にも楽しめる施設があり、多くの方が楽しめる場所になっています。

開館時間	8:30~21:00
やすみ	水曜日 (水曜日が祝日の場合は、その翌日) ・ 12月28日~ 1月4日
場所	田原町西大浜 13-1
利用料金	マルチスタジオ、カルチャールーム及び一時預かりの利用は 有料となります。



Salão de Confraternização de Pais e Filhos (SUKUTTO TEL: 23—1510)

O SUKUTTO é uma instalação onde os pais e as crianças podem brincar mesmo em dias chuvosos, pessoas de gerações variadas podem interagir, além de prestar serviços de suporte ininterruptos para cuidados infantis.

Na instalação há o setor geral de consultas para gestantes e pais, para atender sobre gestação, parto e criação dos filhos. Há também o centro de apoio a cuidados infantis (Kosodate Shien Center), local onde deixar a criança provisoriamente e espaço para a criança brincar (kids space), para que pais e filhos possam se divertir.

Há também multi-studios, salas de cultura, bouldering, salão de descanso e outras instalações que podem ser apreciadas pelos pais e filhos, mas é um local que outras pessoas da comunidade também podem desfrutar.

Horário de funcionamento	8:30~21:00
Dias de folga	Quartas-feiras (quando a quarta-feira cair num feriado, será no dia seguinte) e de 28/Dez à 4/Jan.
Local	Tahara-cho Nishi Ohama 13-1
Taxa cobrada	multi-studios, salas de cultura e local onde deixar a criança provisoriamente são cobrados.



20 市営住宅・県営住宅・県公社住宅

市営住宅（建築課 TEL: 23-3527）

田原市には、市でアパートなどを貸す市営住宅があります。市営住宅に住むには、収入や家族構成など一定の条件があります。市営住宅には、いろいろな種類があり、収入や家族構成によって、申し込める住宅が異なります。・

申し込みには、必要な書類を提出します。必要な書類は、申し込みをする人の状況によって異なります。申し込みをしても、空き家がなければ、すぐに住むことはできません。空き家がでるまで、長い期間がかかる場合があります。

県営住宅・県公社住宅

（三河住宅管理事務所 東三河支所 TEL 0532-53-5616）

田原市には、県営住宅と県公社住宅があります。申し込みは、三河住宅管理事務所 東三河支所で受け付けています。



20. Conjunto Habitacional do Município / Conjunto Habitacional da Província / Conjunto Habitacional de Empresas Públicas.

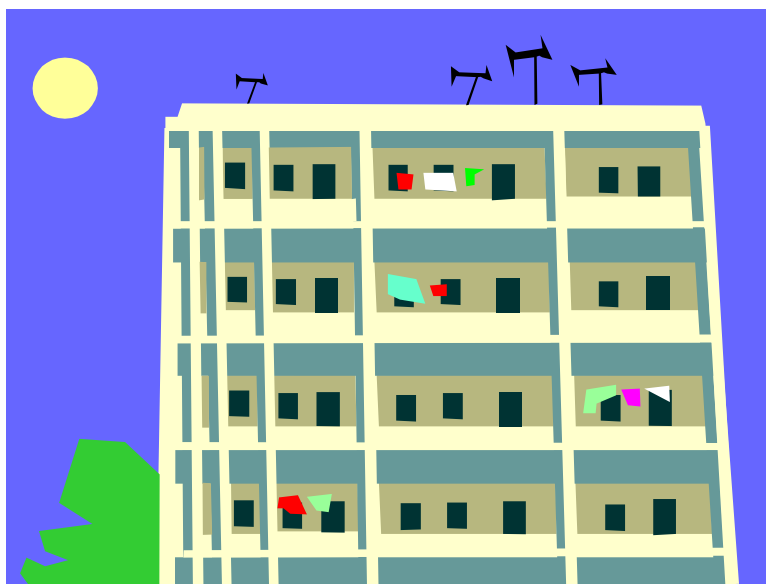
Conjunto Habitacional do Município (Setor de Construções TEL: 23-3527)

Tahara dispõe de apartamentos do Conjunto Habitacional do Município, que podem ser alugados. Para poder morar no Conjunto Habitacional do Município é necessário se enquadrar em certas condições como renda e estrutura familiar. Para se inscrever, são necessários diversos documentos e conforme a renda e estrutura familiar, pode ou não conseguir entrar.

Na inscrição é necessário já apresentar os documentos solicitados. Os documentos variam conforme a pessoa que esta se inscrevendo. Mesmo que se inscreva, se não houver apartamentos vagos, não poderá entrar de imediato e até que vague algum, pode ser que tenha que aguardar bastante tempo.

Conjunto Habitacional da Província / Conjunto Habitacional de Empresas Públicas (Mikawa Jutaku Kanri Jimusho - Higashi Mikawa Shisho TEL: 0532-53-5616)

Em Tahara, há tanto o Conjunto Habitacional da Província como o Conjunto Habitacional de Empresas Públicas. As inscrições devem ser feitas no Mikawa Jutaku Kanri Jimusho – Higashi Mikawa Shisho.



21 仕事

外国人が日本で働くには、就労が許可されている在留資格を取得するか入国管理局で資格外活動許可を得ることが必要です。まず、自分の在留資格で働けるかどうかを確認してください。

仕事を見つけない

「ハローワーク」(公共職業安定所)では、職業相談・職業紹介を行っています。

豊橋外国人職業相談センター(豊橋) TEL: 0532-57-1356

ポルトガル語	月曜日～金曜日 9:30～12:00・13:00～16:00
--------	--------------------------------

名古屋外国人雇用サービスセンター(名古屋) TEL: 052-855-3770

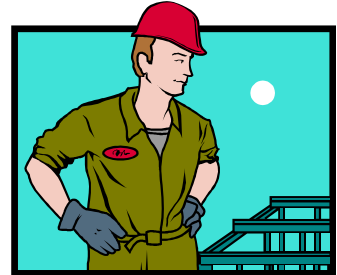
ポルトガル語・スペイン語 英語・中国語	月曜日～金曜日 9:15～12:00・13:00～17:15
------------------------	--------------------------------

田原市地域職業相談室(田原)(田原福祉センター1階) TEL: 0531-24-0050

日本語	月曜日～金曜日 9:30～17:00
-----	--------------------

※求職登録・職業相談はできません。

※通訳はいません。



在留資格を問い合わせたい

在留資格についてわからないことや、働くために必要な手続きのことなどの相談を受け付けています。

外国人在留総合インフォメーションセンター TEL: 0570-013-904

英語・ポルトガル語 スペイン語・中国語 タガログ語・韓国語	月曜日～金曜日 8:30～17:15
-------------------------------------	--------------------

あいち多文化共生センター 外国人向け専門相談(名古屋)

TEL: 052-961-7902

英語・ポルトガル語 スペイン語・中国語 タガログ語・韓国語 ベトナム語・インドネシア語 ネパール語・タイ語 ミャンマー語	在留関係: 毎月第3水曜日 13:00～17:00 ※前日までに電話で予約してください 労働関係: 毎月第2月曜日 13:00～17:00 ※1週間前までに電話で予約してください
---	--

※予約の受付は、月曜日～土曜日 10:00～18:00

21. Trabalho

Para o estrangeiro poder trabalhar no Japão, é necessário que possua o status apropriado, ou que solicite junto a imigração, a mudança para o status que lhe permita trabalhar. Portanto, primeiramente é necessário verificar se o visto que possui, lhe permite trabalhar ou não.

Quer encontrar um emprego?.

Na Hello Work ou Agência Pública de Empregos, é possível fazer consultas sobre empregos e ser apresentado às empresas.

Centro de Aconselhamento de Empregos para Estrangeiros de Toyohashi

Tel: 0532-57-1356

Português	Segunda~Sexta-feira das 9:30~12:00h / 13:00~16:00h
-----------	--

Centro de Assistência de Empregos para Estrangeiros de Nagoya (Nagoya) Tel:052-264-1901

Português / Espanhol/ Inglês / Chinês	Segunda~Sexta-feira das 9:15~12:00h / 13:00~17:15h
--	--

Sala de Aconselhamento Profissional da Região de Tahara (Tahara)

(Tahara Fukushi Center - 1ºand.) Tel: 0531-24-0050

Japonês	Segunda~Sexta-feira, das 9:30~17:00h
---------	--------------------------------------

※Não é possível se cadastrar para empregos ou para consultas.

※Não há intérpretes.

Para informações sobre vistos de permanência.

Atendemos consultas sobre dúvidas ligadas a vistos de permanência ou o que é necessário fazer para poder trabalhar, entre outros.



Centro de Informações da Imigração (Departamento de Imigração de Nagoya)

Tel: 0570-013-904

Inglês / Português Espanhol / Chinês Tagalo / Coreano	Segunda~Sexta-feira das 8:30~17:15h
---	-------------------------------------

Centro Multicultural de Aichi- Consulta para estrangeiros (Nagoya)

Tel: 052-961-7902

<ul style="list-style-type: none">• Inglês / Português• Espanhol / Chinês• Tagalo / Coreano• Vietnamita / Indonésia• Nepalês / Tailandês• Birmanês	<p>Sobre residência :</p> <p>Toda 3ª quarta-feira do mes das 13:00~17:00</p> <p>※Reservar consulta até o dia anterior</p> <p>Sobre trabalho :</p> <p>Toda 2ª segunda-feira do mes das 13:00~17:00</p> <p>※Reservar consulta até 1 semana antes.</p>
---	---

※Atendimento das reservas: segunda a sábado das 10:00~18:00

22 そうだんまどぐち
相談窓口



いっばん せいかつそうだんまどぐち
一般・生活相談窓口

ほうじん こくさいこうりゅうきょうかい た はらぶんかいかん
NPO法人たはら国際交流協会（田原文化会館） TEL: 0531-22-0138

<p><small>がいこくじん</small> 外国人相談窓口</p>	<p>基本日本語 <small>ちゅうごくご</small> ・中国語 <small>ご</small> ・タガログ語 <small>ご</small> ・ベトナム語 <small>えいご</small> ・英語 <small>ご</small> ・インドネシア語</p>	<p><small>まいしゅうすい きん にちようび</small> 毎週水、金、日曜日 10:00～17:00 <small>つうやく ひつよう ばあい そうだん び にちまえ</small> 通訳が必要な場合は、相談日の3日前までに連絡をしてください。通訳の人と日程の調整をします。</p>
--	--	--

こうざい あいちけんこくさいこうりゅうきょうかい なごや
(公財) 愛知県国際交流協会 TEL: 052-961-7902 (名古屋)

<p><small>そうだん じょうほう</small> 相談・情報 <small>かうんたー</small> カウンター</p>	<p><small>ぼるとがるご</small> ・ポルトガル語</p>	<p><small>げつようび どようび</small> 月曜日～土曜日 10:00～18:00</p>
	<p><small>すぺいんご</small> ・スペイン語</p>	<p><small>げつようび すいようび きんようび</small> 月曜日・水曜日・金曜日 13:00～ 18:00</p>
	<p><small>えいご</small> ・英語</p>	<p><small>げつようび どようび</small> 月曜日～土曜日 13:00～18:00</p>
	<p><small>ちゅうごくご</small> ・中国語</p>	<p><small>げつようび</small> 月曜日 13:00～18:00</p>
	<p><small>たがるご</small> ・タガログ語</p>	<p><small>すいようび</small> 水曜日 13:00～18:00</p>

たぶんかそーしゃるわーかー こべつそうだん しんこく もんだい たい けいぞく しえん う
※多文化ソーシャルワーカーによる個別相談。深刻な問題に対して、継続した支援が受けられます。

<p><small>がいこくじん</small> 外国人のための <small>むりょうべんごしそうだん</small> 無料弁護士相談 予約制</p>	<p><small>えいご</small> ・英語 <small>ちゅうごくご</small> ・中国語 <small>ぼるとがるご</small> ・ポルトガル語 <small>すぺいんご</small> ・スペイン語 <small>たがるご</small> タガログ語</p>	<p><small>まいつきだい きんようび</small> 毎月第2、4金曜日 13:00～16:00 <small>せんちやくじゅん うけつけすう めい</small> 先着順：受付数4名になったら終了。 <small>つうやく ひつよう ばあい そうだん び にちまえ かようび</small> 通訳が必要な場合は、相談日の3日前の火曜日 <small>しょうご</small> 正午までに予約が必要です。 <small>ほか げんご ばあい にほんご</small> ※他の言語の場合は、日本語のわかる人を連れて来てください。</p>
---	--	--

ほうりつてき もんだい せんもんか あどぼいす ひつよう りよう
※法律的な問題で、専門家のアドバイスが必要なときは利用してください。

よやく じょうきそうだん じょうほうかうんたー う つ
予約は上記相談・情報カウンターで受け付けています。

22. Setor de Consultas



Consultas gerais ou do cotidiano.

N P O Associação Internacional de Tahara (Tahara Bunka Kaikan) TEL: 0 5 3 1 – 2 2 – 0 1 3 8

Balcão de atendimento aos estrangeiros	<p>Japonês</p> <ul style="list-style-type: none"> • Chinês • Tagalo • Vietnan • Inglês • Indonês 	<p>Todas as quartas, sextas e domingos 10:00~17:00</p> <p>Quando for necessário interprete, solicitar até 3 dias antes da consulta. Combinaremos o horário com o interprete.</p>
--	---	--

Associação Internacional de Aichi Tel:052-961-7902(Nagoya)

Balcão de Consultas e Informações	Português	Segunda~Sábado das 10:00~18:00h
	Espanhol	Segunda, Quarta e Sexta das 13:00 ~ 18:00h
	Inglês	Segunda~Sábado das 13:00~18:00h
	Chinês	Segunda-feira das 13:00~18:00h
	Tagalo	Quarta-feira das 13:00~18:00h

※Consulta individual com assistente social multicultural. Em caso de problemas graves, poderá prolongar a consulta.

<p>Consulta gratuita com advogados, para estrangeiros.</p> <p><input type="text" value="Fazer reserva"/></p>	<ul style="list-style-type: none"> • Inglês • Chinês • Português • Espanhol • Tagalo 	<p>Na 4a Quarta-feira de cada mês das 13:00~14:00h</p> <p>Atendimento por ordem de chegada: Serão atendidas somente as 4 primeiras pessoas.</p> <p>Se for necessário interprete, deve reservar até meio-dia de terça-feira, 3 dias antes da consulta.</p> <p>Em caso de consultas em outros idiomas, é necessário trazer uma pessoa que compreenda o japonês.</p>
--	---	---

※Orientações de profissionais especializados, para resolver problemas legais.

As reservas para as consultas acima, podem ser feitas no balcão de informações.

こうざい なごやこくさいせんたー (公財) 名古屋国際センター TEL: 052-581-0100 (名古屋)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

にほんご えいご ・日本語・英語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～19:00
ぼるとがるご すぺいんご ・ポルトガル語・スペイン語	かようび にちようび 火曜日～日曜日 9:00～12:00・13:00～17:00
ちゅうごくご ・中国語	かようび きんようび 火曜日～金曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 10:00～12:00・13:00～17:00
かんこくご ・韓国語 ふいりびのご ・フィリピン語	もくようび 木曜日 13:00～17:00 どようび にちようび 土曜日・日曜日 13:00～17:00
べとなむご ・ベトナム語	すいようび 水曜日 13:00～17:00 にちようび 日曜日 13:00～17:00
ねばーるご ・ネパール語	すいようび 水曜日 13:00～17:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

※火曜日と日曜日は、行政書士が相談に応じます。

しゃかいふくしほうじんししゃかいしゃかいふくしきょうぎかい しんぱい そうだんじよ たはら
社会福祉法人田原市社会福祉協議会 心配ごと相談所 TEL: 23-0610 (田原)

にほんご ・日本語	めんせつそうだん つき かい ややくせい ・面接相談 (月5～6回) 予約制 べんごし みんせいいいん じんけんようごいいんなど そうだん おう 弁護士や民生委員、人権擁護委員等が相談に応じます。
--------------	---

* 会場：田原福祉センター、渥美福祉センター (ライフランド)、赤羽根福祉センター
「法テラス多言語情報提供サービス」(独立行政法人日本司法支援センター)
借金や離婚、労働、事故など法的なトラブルがおきた場合の相談窓口です。

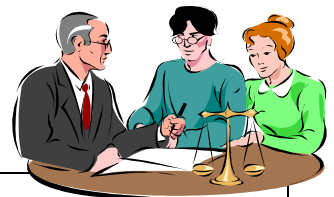
TEL: 0570-078377 ※通話料がかかります。

えいご ちゅうごくご ぼるとがるご かんこくご ・英語・中国語・ポルトガル語・韓国語 すぺいんご べとなむご たがろぐご ・スペイン語・ベトナム語、タガログ語	げつようび きんようび 月曜日～金曜日 9:00～17:00
--	-----------------------------------

「よりそいホットライン」(外国人のための専門相談)

電話をかけ、ガイダンスが流れた後に2番を押してください。

TEL: 0120-279-338 (通話料無料)



えいご ちゅうごくご かんこく ちようせんご ・英語・中国語・韓国・朝鮮語 たがろぐご たいご すぺいんご ・タガログ語・タイ語・スペイン語 ぼるとがるご べとなむご ・ポルトガル語・ベトナム語 ねばーるご いんどねしあご ・ネパール語・インドネシア語	まいにち 毎日 10:00～22:00 ※対応言語は時間によって変わります。
---	--

Centro Internacional de Nagoya Tel:052-581-0100(Nagoya)

E-mail: info@nic-nagoya.or.jp

Japonês / Inglês	Terça~Domingo 9:00~12:00h / 13:00~19:00h
Português / Espanhol	Terça~Domingo 9:00~12:00h / 13:00~17:00h
Chinês	Terça~Sexta -feira das 13:00~17:00h Sábado e Domingo das 9:00~12:00h / 13:00~17:00h
Coreano Tagalo	Quinta-feira das 13:00~17:00h Sábado das 13:00~17:00h
Vietnan	Quarta-feira das 13:00~17:00h Domingo das 13:00~17:00h
Nepales	Quarta-feira das 13:00~17:00h

※Quando houver dúvidas ou dificuldades no dia-a-dia, é possível fazer a consulta também por telefone.

※Terça-feira e domingo, o Escrivão da Justiça aceita consultas.

Conselho de Previdência Social da Cidade de Tahara Setor de consultas Tel:23-0610(Tahara)

•Japonês	•Consulta pessoalmente (5 - 6 vezes por mês) <input type="button" value="Fazer reserva"/> Advogados, assistentes sociais e representantes do conselho de direitos humanos, estarão disponíveis para consultas.
----------	---

* Local: Centro de Bem-estar de Tahara(Tahara Fukushi Center), Centro de Bem-estar de Atsumi - Life Land (Atsumi Fukushi Center) e Centro de Bem-estar de Akabane (Akabane Fukushi Center)

「HOTERASU Serviço de Informação Multilingue」 (Centro de Apoio Jurídico do Japão)

É um setor de atendimento às consultas sobre dívidas, divórcio, problemas trabalhistas, acidentes e outros problemas jurídicos.

Tel: 0570-078377 ※Ligação cobrada

Inglês / Chinês / Português/ Coreano /Espanhol / Vietnan/Tagalo	Segunda~Sexta-feira das 9:00~17:00h
--	-------------------------------------

「Yoriso Hot Line」Consultas com especialistas para estrangeiros

Ligue para o número indicado e depois da mensagem gravada, aperte o botão nº2.

Tel: 0120-279-338 (Ligação gratuita)

•Inglês •Chinês •Coreano sul / norte •Tagalo •Tailandês •Espanhol •Português •Vietnamita •Nepales •Indonesia	Todos os dias 10:00 ~ 22:00 ※O atendimento de cada lingua varia conforme o horário.
---	--

・ベトナム語 Tel: 0120-250-168	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
・中国語 Tel: 0120-250-169	げつようび すいようび きんようび 月曜日・水曜日・金曜日 11:00~19:00
・インドネシア語 Tel: 0120-250-192	かようび もくようび 火曜日・木曜日 11:00~19:00
・タガログ語 Tel: 0120-250-197	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
・英語 Tel: 0120-250-147	かようび どようび 火曜日・土曜日 11:00~19:00
・タイ語 Tel: 0120-250-198	もくようび どようび 木曜日・土曜日 11:00~19:00
・カンボジア語 Tel: 0120-250-366	もくようび 木曜日 11:00~19:00
・ミャンマー語 Tel: 0120-250-302	きんようび 金曜日 11:00~19:00

※生活上でわからないことや困ったことがあるときは、電話で相談できます。

ろうどうそうだんまどぐち
労働相談窓口

ろうどうじょうけん しごと かん とらぶる こま ひと そうだんまどぐち
労働条件など、仕事に関するトラブルで困っている人のための相談窓口です。

あいちろうどうきょく がいこくじんろうどうしゃそうだんこーなー
愛知労働局 (外国人労働者相談コーナー)

TEL: 052-972-0253 (名古屋)

・英語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
・ポルトガル語	かようび きんようび 火曜日~金曜日 9:30~12:00・13:00~16:00

とよはしろうどうきじゅんかんたくしよ がいこくじんろうどうしゃそうだんこーなー
豊橋労働基準監督署 (外国人労働者相談コーナー)

TEL: 0532-54-1192 (豊橋)

・ポルトガル語	かようび もくようび 火曜日・木曜日 9:30~12:00・13:00~16:00
---------	--

Organização de treinamento de habilidades dos estrangeiros

URL: <https://www.otit.go.jp/notebook/>

• Vietnã Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 1 6 8	Segunda, Quarta e Sexta-feira 11:00~19:00
• Chineses Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 1 6 9	Segunda, Quarta e Sexta-feira 11:00~19:00
• Indonésia Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 1 9 2	Terça e Quinta-feira 11:00~19:00
• Tagalo Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 1 9 7	Terça-feira e Sábado 11:00~19:00
• Inglês Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 1 4 7	Terça-feira e Sábado 11:00~19:00
• Tailandês Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 1 9 8	Quinta-feira e Sábado 11:00~19:00
• Canboja Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 3 6 6	Quinta-feira 11:00~19:00
• Mianmar Tel: 0 1 2 0 - 2 5 0 - 3 0 2	Sexta-feira 11:00~19:00

※Se tiver dúvidas ou problemas em sua vida, pode fazer a consulta por telefone.

Consultas Trabalhistas

Setor de consultas para pessoas com problemas ou dúvidas ligadas às Leis Trabalhistas.

Secretaria do Trabalho de Aichi

(Setor de consultas para trabalhadores estrangeiros)

Tel: 052-972-0253 (Nagoya)



Inglês	Terça e Quinta 9:30~12:00h / 13:00~16:00h
Português	Terça~Sexta 9:30~12:00h / 13:00~16:00h

Inspetoria de Normas Trabalhistas de Toyohashi

(Setor de consultas para trabalhadores estrangeiros) Tel: 0532-54-1192 (Toyohashi)

Português	Terça e Quinta 9:00~12:00h / 13:00~16:00h
-----------	---

3 しせつりすと 施設リスト



	しせつめい 施設名	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市役所 しやくしよ	たはらしやくしよ 田原市役所	たはらちようみなみばんば 田原町南番場30-1	22-1111
	たはらしやくしよあかばねしみんせんたー 田原市役所赤羽根市民センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3111
	たはらしやくしよあつみししよ 田原市役所渥美支所	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1111
文化会館・図書館 ぶんかかいかん としよかん	たはらしたはらぶんかかいかん 田原市田原文化会館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかかいかん 田原市赤羽根文化会館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3939
	たはらしあつみぶんかかいかん 田原市渥美文化会館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1000
	たはらしちゆうおうとしよかん 田原市中央図書館	たはらちようしおみ 田原町汐見5	23-4946
	たはらしあつみとしよかん 田原市渥美図書館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1114
	たはらしあかばねとしよかん 田原市赤羽根図書館	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3426
広場・公園 ひろば こうえん	たはらしたはらぶんかひろば 田原市田原文化広場	たはらちようしおみ 田原町汐見5	22-6061
	たはらしあかばねぶんかひろば 田原市赤羽根文化広場	たかまつちようおむらざき 高松町尾村崎443	45-2823
	たはらしあつみうんどうこうえん 田原市渥美運動公園	こしおづちよううしろやま 小塩津町後山1	38-0111
	たはらしみどり はまこうえんせんたーほうす 田原市緑が浜公園センターハウス	みどり はまよんごう 緑が浜四号1-1	23-2663
	たはらしたきがしらこうえんせんたーほうす 田原市滝頭公園センターハウス	たはらちようにしたきがしら 田原町西滝頭6	22-3936
	たはらししろやかいひんこうえんせんたーほうす 田原市白谷海浜公園センターハウス	しろいそ 白磯5	22-7300
	たはらしちゆうおうこうえんせんたーほうす 田原市中央公園センターハウス	としまちようにししんでん 豊島町西新田1	22-0003
	えひまやがいかつどうせんたー 江比間野外活動センター (青年の家)	えひまちようながお 江比間町長尾1-1	37-1025
	たはらしあしがいのうぎようこうえん 田原市芦ヶ池農業公園 (サンテパーク)	のだちようあしがいけ 野田町芦ヶ池8	25-1234
ざおうさんてんぼうだい 蔵王山展望台	うらちようざおう 浦町蔵王1-46	22-0426	
福祉・児童 ふくし じどろう	たはらしたはらふくしせんたー 田原市田原福祉センター	あかいしにちようめ 赤石二丁目2	23-3811
	たはらしあかばねふくしせんたー 田原市赤羽根福祉センター	あかばねちようあかど 赤羽根町赤土1	45-3499
	たはらしあつみふくしせんたー 田原市渥美福祉センター (あつみライフランド)	ほびちようてらにし 保美町寺西21-10	33-0386
	たはらしたはらじどろせんたー 田原市田原児童センター	たはらちようつきだし 田原町築出25-1	23-4761
	たはらしおやここうりゆうかん 田原市親子交流館 すくっと	たはらちようにしおおほま 田原町西大浜13-1	23-1510
	たはらし 田原市ふるさと教育センター	のだちようかごた 野田町籠田3	36-6614
博物館 はくぶつかん	たはらしはくぶつかん 田原市博物館	たはらちようはこう 田原町巴江11-1	22-1720
	たはらしあつみきょうどじりょうかん 田原市渥美郷土資料館	こだちようおかのこし 古田町岡ノ越6-4	33-1127
	たはらしよしごかいづかしせきこうえん 田原市吉胡貝塚史跡公園 (シエルマ吉胡)	よしごちようやざき 吉胡町矢崎42-4	22-8060
道の駅 みち えき	たはら 田原めっくんはうす	ひがしあかいしごちようめ 東赤石五丁目74	23-2525
	あかばねろこすてーしょん あかばねロコステーション	あかばねちようおおにし 赤羽根町大西32-4	45-5088
	いらごくりすたるぼると 伊良湖クリスタルポルト	いらごちようみやした 伊良湖町宮下3000-65	35-6631

※田原市の市外局番：0531



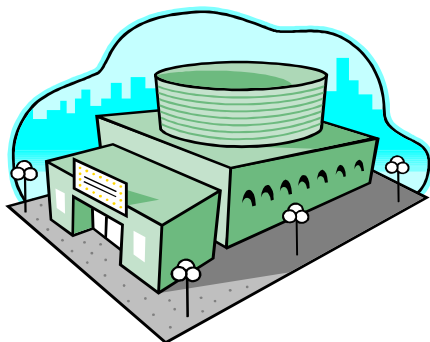
23. Lista dos estabelecimentos públicos

Nome		Endereço	Telefone
Prefeitura	Prefeitura de Tahara	Tahara-cho Minami Banba 30-1	22-1111
	Centro Comunitário Akabane	Akabane-cho Akado 1	45-3111
	Sub-Prefeitura de Atsumi	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1111
Centros Culturais / Bibliotecas	Salão Cultural de Tahara	Tahara-cho Shiomi 5	22-6061
	Salão Cultural de Akabane	Akabane-cho Akado 1	45-3939
	Salão Cultural de Atsumi	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1000
	Biblioteca Central de Tahara	Tahara-cho Shiomi 5	23-4946
	Biblioteca Pública de Atsumi	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1114
	Biblioteca Pública de Akabane	Akabane-cho Akado 1	45-3426
Parques / Centros de Lazer	Parque Cultural de Tahara	Tahara-cho Shiomi 5	22-6061
	Parque Cultural de Akabane	Takamatsu-cho Omurazaki443	45-2823
	Parque Esportivo de Atsumi	Koshiodu-cho Ushiroyama 1	38-0111
	Centro de Lazer do Parque Midorigahama	Midorigahama 4gou1-1	23-2663
	Centro de Lazer do Parque Takigashira	Tahara-cho Nishitakigashira 6	22-3936
	Centro de Lazer do Parque Shiroya Kaihin	Shiraiso 5	22-7300
	Centro de Lazer do Parque Central (Chuo)	Toshima-cho Nishi Shinden 1	22-0003
	Ehima Centro de Atividades ao Ar Livre (Seinei no Ie)	Ehima-cho Nagao 1-1	37-1025
	Parque Agrícola de Ashigaike (Sante Park)	Noda-cho Ashigaike 8	25-1234
	Observatório do Monte Zao	Ura-cho Zao 1-46	22-0426
Infantil / Bem-estar social	Centro de Bem-estar de Tahara	Akaishi 2 chome 2	23-3811
	Centro de Bem-estar de Akabane	Akabane-cho Akado 1	45-3499
	Centro de Bem-estar de Atsumi (Life Land)	Hobi-cho Teranishi 21-10	33-0386
	Centro Infantil de Tahara	Tahara-cho Tsukidashi 25-1	23-4761
	Salão de Confraternização de Pais e Filhos de Tahara (SUKUTTO)	Tahara-cho Nishi Ohama 13-1	23-1510
	Centro de educação Furusato de Tahara	Noda-cho, Kagota3	36-6614
Museus	Museu de Tahara	Tahara-cho Hako 11-1	22-1720
	Museu de História de Atsumi	Koda-cho Okanokoshi 6-4	33-1127
	Parque Histórico e de Ostras de Yoshigo (Shellma Yoshigo)	Yoshigo-cho Yazaki 42-4	22-8060
Paradas Rodoviárias	Tahara Mekkun House – Parada de descanso na via expressa	Higashi Akaishi 5 chome 74	23-2525
	Akabane Loco Station – Parada de descanso na via expressa	Akabane-cho Oonishi 32-4	45-5088
	Irago Cristal Port – Parada de descanso na via expressa	Irago-cho Miyashita 3000-65	35-6631

※Código telefônico de Tahara : 0531

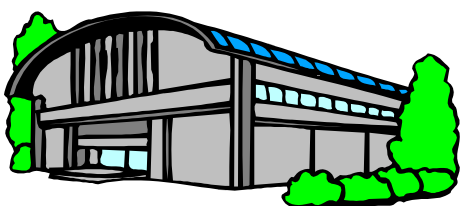
	しせつめい 施設名	しよざいち 所在地	でんわばんごう 電話番号
市民館 しみんかん	むつれしみんかん 六連市民館	むつれちょうにしのかわ 六連町西ノ川51	27-0019
	かんべしみんかん 神戸市民館	かんべちょうまえはた 神戸町前畑19	22-0980
	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさちょうほくじん 大草町北神35-1	22-6276
	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	やぐまちょうかじやまえ 谷熊町鍛冶屋前1-1	22-5027
	たはらとうぶしみんかん ぶんかん 田原東部市民館 (分館)	としまちょうおくや 豊島町奥谷18	23-1467
	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	おおくぼちょうきたあさば 大久保町北浅場13-2	22-2659
	どうほしみんかん 童浦市民館	うちょうほらやしき 浦町原屋敷78-2	23-0660
	たはらちゅうぶしみんかん 田原中部市民館	たはらちゅうくらた 田原町倉田13-3	23-0030
	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	たはらちやうえいがん 田原町栄巖51	23-2326
	のだしみんかん 野田市民館	のだちやうかごた 野田町籠田66	25-0004
	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつちやうなかむら 高松町中村69-1	45-3650
	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちやうてんじん 赤羽根町天神60	45-5210
	わかとししみんかん 若戸市民館	わかみちやうあらい 若見町新居6	45-4300
	わじしみんかん 和地市民館	わじちやうじぞうだ 和地町地藏田30	34-4050
	ほりきりしみんかん 堀切市民館	ほりきりちやうにしねこいけ 堀切町西猫池97-1	34-2012
	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごちやうわたりがわ 伊良湖町渡川321	34-2755
	かめやましみんかん 亀山市民館	かめやまちやうこなかはら 亀山町小中原82	34-2833
	なかやましみんかん 中山市民館	なかやまちやうしんめいまえ 中山町神明前146-1	34-1271
	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちやうなかこんやせこ 福江町中紺屋瀬古8	34-3881
	きよたしみんかん 清田市民館	こだちやうみやのまえ 古田町宮ノ前32-1	33-0783
いずみしみんかん 泉市民館	えひまちやうにあぎごうちゆう 江比間町二字郷中58-2	34-0175	
ごみ・リサイクル	とうぶしげんかせんたー 東部資源化センター	あいかわちやうしぎのもり 相川町鳴森87-5	27-0100
	あかばねかんきやうせんたー 赤羽根環境センター	あかばねちやうにしやま 赤羽根町西山1-68	45-3497
	あつみしげんかせんたー 渥美資源化センター	ふくえちやうせいあらこ 福江町清荒子1-1	32-3322
	たはらりさいくるせんたーたんせいかん 田原リサイクルセンター炭生館	みどり はまにごう 緑が浜二号2-91	24-0151

たはらし しがいきよくばん
※田原市の市外局番：0531



	Nome	Endereco	Telefone
Centros Comunitários	Centro Comunitário de Mutsure	Mutsure-cho Nishinokawa 51	27-0019
	Centro Comunitário de Kanbe	Kanbe-cho Maehata 19	22-0980
	Centro Comunitário de Ookusa	Ookusa-cho Hokujin 35-1	22-6276
	Centro Comunitário de Tobu	Yaguma-cho Kajiyamae 1-1	22-5027
	Centro Comunitário de Tobu (Posto)	Toshima-cho Okuya 18	23-1467
	Centro Comunitário de Nanbu	Ookubo-cho Kita Asaba 13-2	22-2659
	Centro Comunitário de Doho	Ura-cho Harayashiki 78-2	23-0660
	Centro Comunitário de Chubu	Tahara-cho Kurata 13-3	23-0030
	Centro Comunitário de Kinugasa	Tahara-cho Eigan 51	23-2326
	Centro Comunitário de Noda	Noda-cho Kagota 66	25-0004
	Centro Comunitário de Takamatsu	Takamatsu-cho Nakamura 69-1	45-3650
	Centro Comunitário de Akabane	Akabane-cho Tenjin 60	45-5210
	Centro Comunitário de Wakato	Wakami-cho Arai 6	45-4300
	Centro Comunitário de Waji	Waji-cho Jizoda 30	34-4050
	Centro Comunitário de Horikiri	Horikiri-cho Nishi Nekoike 97-1	34-2012
	Centro Comunitário de Irago	Irago-cho Watarigawa 321	34-2755
	Centro Comunitário de Kameyama	Kameyama-cho Konakahara 82	34-2833
	Centro Comunitário de Nakayama	Nakayama-cho Shinmeimae 146-1	34-1271
	Centro Comunitário de Fukue	Fukue-cho Nakakonya Zeko 8	34-3881
Centro Comunitário de Kiyota	Koda-cho Miyanomae 32-1	33-0783	
Centro Comunitário de Izumi	Ehima-cho Niaza Gochu 58-2	34-0175	
Lixo / Reciclagem	Centro de Reciclagem Tobu	Aikawa-cho Shiginomori 87-5	27-0100
	Centro Ambiental de Akabane	Akabane-cho Nishiyama 1-68	45-3497
	Centro de Reciclagem de Atsumi	Fukue-cho Seiarako 1-1	32-3322
	Centro de Reciclagem de Tahara Museu de Carvão Bruto	Midorigahama 2 go 2-91	24-0151

※Código telefônico de Tahara:0531



24 公共交通機関

田原市コミュニティバス（街づくり推進課—TEL 27-8603）

集落部と市街地を結ぶ「田原市コミュニティバス」が運行しています。運賃は、1乗車につき市街地線は一人100円、それ以外の路線は一人200円で、小学生以下は無料です。運賃は、バスに乗るときに支払ってください。

鉄道（豊橋鉄道（株）三河田原駅 TEL: 22-0157）

田原と豊橋を結ぶ豊橋鉄道渥美線が運行しています。市内にある駅は、三河田原、神戸、豊島、やぐま台の4駅です。運賃は出発駅と到着駅で異なります。中学生以上は大人運賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。

路線バス（豊鉄バス（株）渥美営業所 TEL: 33-0211）

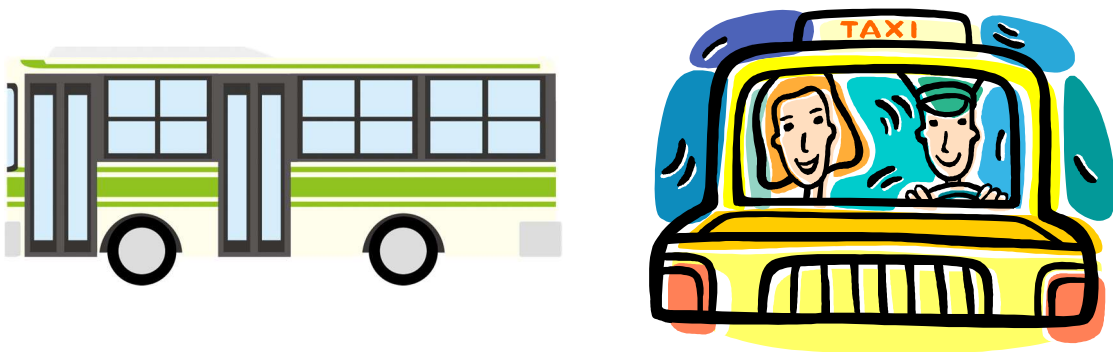
伊良湖岬と田原駅前、豊橋駅前を結ぶ伊良湖本線と、保美と赤羽根、渥美病院を結ぶ伊良湖支線が運行しています。運賃は、乗車距離で異なります。中学生以上は大人運賃、12歳未満は子ども運賃で、大人運賃の約半額です。運賃は、バスから降りるときに支払ってください。

タクシー（渥美交通（株）TEL: 22-0050 / 豊鉄タクシー（株）TEL: 22-1171）

市内にタクシー会社は2社あります。料金は乗車距離で異なり、運転席横のメーターに表示されます。料金は、タクシーから降りるときに支払ってください。

船舶（伊勢湾フェリー（株）TEL: 35-6217 / 名鉄海上観光船（株）TEL: 35-6868）

伊良湖岬～鳥羽を結ぶ伊勢湾フェリーと、伊良湖岬～河和を結ぶ名鉄高速船などが運航しています。料金は、年齢や行先などで異なります。船に乗る前に切符を買ってください。



24. Transporte Público

Comunitária de Ônibus da Cidade de Tahara (Divisão de promoção do desenvolvimento urbano: TEL 27-8603)

Há diversas rotas da Linha Comunitária de Ônibus da Cidade de Tahara, que ligam os bairros com o centro da cidade de Tahara. A o valor da passagem nos ônibus da linha urbana é de ¥100 por usuário, das outras linhas é ¥200 por pessoa e gratuita para crianças até o primário.

A passagem deve ser paga assim que entrar no ônibus.

Trem (Companhia Ferroviária de Toyohashi – Estação Mikawa Tahara : TEL 22-0157)

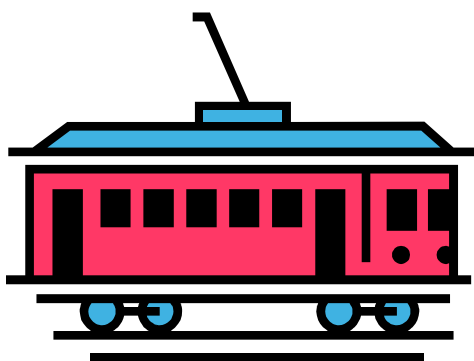
A Linha Atsumi da Companhia Ferroviária de Toyohashi, liga Tahara à Toyohashi. As estações dessa linha, que se localizam dentro da cidade são 4: Mikawa Tahara, Kanbe, Toshima e Yagumadai. A passagem é estipulada conforme a estação em que o passageiro embarcar e desembarcar do trem. Os estudantes do ginásio, pagam a mesma passagem que os adultos e as crianças até 12 anos, pagam a passagem infantil, que é a metade do valor da passagem dos adultos.

Ônibus (Companhia de Ônibus Toyotetsu – Filial de Atsumi TEL : 33-0211)

As principais linhas de ônibus, ligam a Estação de Toyohashi à Estação de Tahara e o Cabo de Irago. Há também as rotas secundárias, que percorrem e ligam o Hobi, o Akabane e o Atsumi Byoin. A passagem é estipulada conforme a distância percorrida. Os estudantes do ginásio, pagam a mesma passagem que os adultos e as crianças até 12 anos, pagam a passagem infantil, que é a metade do valor da passagem dos adultos. A taxa deve ser paga na hora em que for descer do ônibus.

Taxi (Companhia de Transportes Atsumi Tel:22-0050, Companhia de Taxi Toyotetsu TEL 22-1171)

Há 2 empresas de taxis na cidade. O valor a pagar, é estipulado conforme a distancia percorrida, apresentado no taxímetro ao lado do motorista. O valor do trageito deve ser pago na hora em que for descer do taxi.



25 外国語による情報

パンフレット・資料

多言語で印刷されたパンフレットや資料です。田原市役所でお渡ししています。

名称	内容	言語
田原市ミニ要覧	田原市の概要紹介、人口などのデータあり	英・中
たはらガイドマップ	田原市の観光スポットなどを地図で紹介	英・中・韓
ゴミの分け方・出し方	ゴミの分け方と出し方を紹介	英・中・韓・ポ・ベ
田原市防災マップ	災害時の避難場所や避難ルートを紹介	英・中

※英：英語、中：中国語、韓：韓国語、ポ：ポルトガル語、ベ：ベトナム語

本（中国語・韓国語・ベトナム語・英語・ドイツ語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・インドネシア語・タガログ語）、雑誌（英語）、新聞（英語）

図書館で読んだり、借りたりできます。海外の映画や音楽のCD・DVDや、やさしい日本語で書かれた本、日本語学習のための本もあります。料金はかかりません。

施設リストの、田原市中央図書館、田原市渥美図書館、田原市赤羽根図書館へお問い合わせください。

田原市ホームページ（多言語版）

田原市についての情報を提供しています。

トップページの上部、For Foreigners をご覧ください。



25. Informações em diversos idiomas.

Panfletos e materiais

Panfletos e materiais da Prefeitura de Tahara, impressos em vários idiomas.

Nome	Conteúdo	Idioma
Mini manual de Tahara (Tahara mini yoran)	Visão geral da cidade de Tahara, com os dados populacionais.	• Inglês • Chinês
Guia de Tahara	Mapa dos pontos turísticos da cidade de Tahara	• Inglês • Chinês • Coreano
Forma de separar e jogar o lixo	Orientação sobre a forma de separar e jogar o lixo.	• Inglês • Chinês • Coreano • Português • Vietnamita
Mapa dos locais de abrigo de Tahara	Orientação sobre os abrigos e rotas de fuga em casos de calamidades.	• Inglês • Chinês

Livros (coreano, vietnam, inglês, alemão, francês, espanhol, português, Indonésia e Tagalo), revistas (inglês), jornais (inglês)

É possível ler na biblioteca ou pegar emprestado. Há CDs e DVDs de filmes e músicas estrangeiras, livros escritos em japonês bem fáceis de ler e também livros didáticos. Não é cobrada taxa.

Consultar as Bibliotecas Tahara Chuo Toshokan, Tahara Atsumi Toshokan ou Tahara Akabane Toshokan que constam na lista das instalações.

Site Oficial da Cidade de Tahara (Versão em diversas línguas)

Apresenta várias informações sobre a cidade de Tahara

Veja a palavra For Foreigners no topo da página principal.



がいこくじん せいかつじょうほう ていきょう うえぶさいと
外国人のための生活情報を提供しているウェブサイト

・ (公財) 愛知県国際交流協会ホームページ

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご ぼるとがるご すぺいんご
(日本語・英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・スペイン語)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

・ (財) 自治体国際化協会ホームページ 多言語生活情報

にほんご えいご どいつご ちゅうごくご かんこくご ふうらんすご すぺいんご ぼるとがるご
(日本語・英語・ドイツ語・中国語・韓国語・フランス語・スペイン語・ポルトガル語・
タガログ語・ベトナム語・インドネシア語・タイ語・ロシア語・ミャンマー語)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

まいなんばん かん と あ
マイナンバーに関するお問い合わせ

えいご ちゅうごくご かんこくご すぺいんご ぼるとがるご たいおうのふりーだいやる
英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語に対応のフリーダイヤル

0120-0178-26 (マイナンバー制度に関すること)

0120-0178-27 (通知カード、個人番号カードに関すること)

へいじつ
平日：9：20～20：00

どにちしゆく ねんまつねんし のぞ
土日祝：9：30～17：30 (年末年始を除く)

※個人番号カードの紛失盗難などによる一時利用停止については、

0120-0178-27

まいなんばん じょうほうさいと
・ マイナンバー情報サイト

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

Um site com várias informações do cotidiano, voltado para estrangeiros.

Site Oficial da Associação Internacional de Aichi

(Japonês, inglês, chinês, coreano, português e espanhol)

<http://www2.aia.pref.aichi.jp/>

Site do Conselho Local para Relações Internacionais.- Informações do cotidiano em diversos idiomas.

(Japonês, inglês, alemão, chinês, coreano, francês, espanhol, português, tagalo, vietnamita, indonês, tailandês, miyanmar e russo)

<http://www.clair.or.jp/tagengo/index.html>

INFORMAÇÕES SOBRE O MY NUMBER

Ligação gratuita para atendimento em inglês, chinês, coreano, espanhol e portuguêsAE

0 1 2 0 – 0 1 7 8 – 2 6 sobre o Sistema do My Number

0 1 2 0 – 0 1 7 8 – 2 7 sobre o cartão de notificação e cartão de número pessoal

Dias úteis 9:30~20:E00 Sábados, domingos e feriados 9:30~17:E00 (Exceto final e início do ano)

※Sobre a suspensão temporária de uso, em caso de roubo ou perda de cartão de número pessoal,

ligar para 0120-0178-27

◆ **Site informativo do My Number**

<http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/>

26 にほんごきょうしつ 日本語教室

たはらしには、しみんぼらんていあだんたいうんえい にほんごきょうしつ
田原市には、市民ボランティア団体が運営している日本語教室があります。

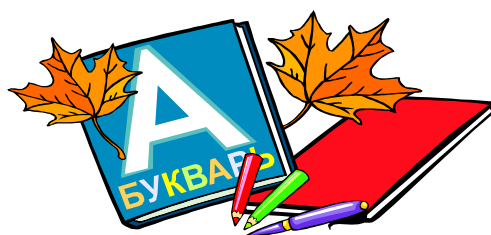
もうこほうほうくわかくだんたいとあ
申し込み方法など、詳しいことは、各団体に問い合わせてください。

えぬびーおーほうじん こくさいこうりゅうきょうかい
NPO法人たはら国際交流協会（TIA） TEL:22-2622

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
たはらきょうしつ 【田原教室】 まいしゅうきんようび 毎週金曜日 19:30～21:00 まいしゅうにちようび 毎週日曜日 10:00～11:30 あつみきょうしつ 【渥美教室】 まいしゅうもくようび 毎週木曜日 19:30～21:00	むりよう 無料	たはらきょうしつ 【田原教室】 たはらぶんかかいかん 田原文化会館 101会議室 など あつみきょうしつ 【渥美教室】 ふくえしみんかん 福江市民館	ざいじゅうがいこくじんいっばん 在住外国人一般。 ぼらんていあすたっふ にほんご ボランティアスタッフと日本語 たのべんきょう を楽しく勉強しましょう。

あかばねひらがなの会 TEL:45-3499

かいさいび 開催日	かいひ 会費	かいさいばしょ 開催場所	たいしょう ないよう 対象／内容
にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室・中国語教室 まいつきだい どようび 毎月第2・4土曜日 13:30～15:30 ぶんかきょうしつ 文化教室 まいつきだい にちようび 毎月第3日曜日 13:30～15:30	むりよう 無料 ひつよう おう (必要に じて材料費 えん 100円～ えん 300円)	あかばね 赤羽根 ふくし せん たー 福祉センター または あかばねしみんかん 赤羽根市民館	ちいき く がいこくじん 地域で暮らす外国人。 にほんごきょうしつ ちゅうごくごきょうしつ 日本語教室、中国語教室、 ぶんかきょうしつ かいさい 文化教室を開催しています。 げっかん 月刊「あかばねひらがなしん ぶん」を発行しています。



26. Aulas de Japonês

Na cidade de Tahara, há aulas de japonês, ministradas por grupos de cidadãos voluntários.

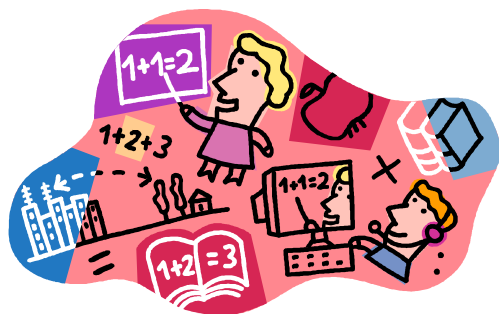
Para fazer a inscrição ou obter mais informações, solicitamos que entrem em contato diretamente com os grupos responsáveis.

TIA NPO Associação Internacional de Tahara ☎ 22-2622

Data e horário	Taxa	Local	Destino/Conteúdo
Classe de Tahara Sextas-feiras 19:30~21:00 Domingos 10:00~11:30	Gratuito	Classe de Tahara Centro Cultural de Tahara (Tahara Bunka Kaikan) Sala de reuniões 101	P/ estrangeiros residentes na região. Aprender idioma japonês de forma divertida, com os grupos voluntários.
Classe de Atsumi Quintas-feiras 19:30~21:00		Classe de Atsumi Fukue Shiminkan	

Akabane Hiragana no Kai ☎-45-3499

Data e horário	Taxa	Local	Destino/Conteúdo
Aulas de japonês Aulas de chinês 2ºe 4º Sábado Das 13:30~15:30 Aulas de cultura 3º Domingo de cada mês Das 13:30~15:30	Aulas gratuitas Somente taxa de material: ¥100~¥300	Centro Comunitário Akabane (Akabane Shiminkan) ou Centro de Assistência Social Akabane (Akabane Fukushi Center)	Para os estrangeiros que vivem na região, foram criadas classes de aulas de japonês, chinês e de cultura . Mensalmente, é editado o jornal "Akabane Hiragana Shinbun".



27 緊急通報

病気やけがをしたとき、火事や交通事故、盗難などの犯罪にあったときは、落ち着いて決められた緊急通報用番号に電話してください。

緊急通報

緊急通報は、用件によって番号が決まっています。いつでも受け付けています。

救急車は料金0円で利用できます。軽い病気や、軽いけがのときは、自家用車やタクシーを使ってください。

緊急通報用電話番号

- ・ 病気やけがなど … 119番 (消防署)
- ・ 火事 … 119番 (消防署)
- ※ 119番は、電話通訳センターを介した三者間通訳で英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タガログ語、フランス語、ロシア語、ネパール語、タイ語に対応しています。
- ・ 交通事故 … 110番 (警察署)
- ・ 犯罪 … 110番 (警察署)
- ・ 海での事故や事件 … 118番 (海上保安庁)

* 相談や問い合わせのときは、ここに電話をしてください。

- ・ 田原市消防署 TEL: 23-0119
- ・ 田原警察署 TEL: 23-0110



※ 緊急通報は、どの電話からもかけられますが、公衆電話から緊急通報するときは、赤い「緊急通報ボタン」があるものは、ボタンを押してから、「119」、「110」、「118」をダイヤルしてください。



27. Contato em casos de emergência

Nos casos de doenças ou ferimento, ou se acontecer algum incêndio, acidente de trânsito ou crimes, ligue para o número da emergência, falando devagar e de forma bem clara.

Contato em caso de emergência

Os telefones de contato de emergência, tem o número apropriado para cada caso. Com atendimento em qualquer horário.

As ambulâncias atendem sem cobrar tarifas.

Quando se tratar de doença ou acidente leve, procurem utilizar o próprio carro ou taxi.

Telefones de contato em caso de emergência

- Doenças e ferimentos: 119 (Corpo de Bombeiros)
- Incêndio: 119 (Corpo de Bombeiros)

✂O telefone 119, possui um Sistema de atendimento em que podem se falar em 3 pessoas, com assistência do centro de interpretes com tradutor em inglês, chinês, coreano, português, espanhol, vietnamita, tagalo, francês, russo, nepalês e tailandês.

- Acidente de trânsito: 110 (Departamento de Polícia)
- Crime: 110 (Departamento de Polícia)
- Acidentes ou crimes no mar: 118 (Guarda Costeira do Japão)

* Quando se tratar de consulta ou informações, ligue para o seguinte telefone:

- Corpo de Bombeiros de Tahara ... 0531-23-0119
- Departamento de Polícia de Tahara ... 0531-23-0110

Em caso de emergência, é possível ligar de qualquer tipo de telefone, Mas quando ligar de telefone público, se no aparelho telefônico tiver o botão vermelho de emergência, apertando o botão, não será necessário pagar a ligação. Basta apertar o botão vermelho de emergência e em seguida, teclar 119, 110 ou 118.



28 さいがい 災害への備え

やとぬし 雇い主 (日本のおとうさん・おかあさん) としっかり話し合っておきましょう!

■ みず たの 水や食べ物を準備すること

- ・ さいがい おきあと 災害が起きた後、すぐに困るのが水と食べ物です。みず たの 水は、1日1人3リットル。さいてい 最低7日分を用意してください。ほぞんすい みねらるうおーたー 保存水・ミネラルウォーターなどを用意してください。
- ・ しょきしょうか 初期消火やトイレ用に風呂に水をためておくとうい です。
- ・ たの 食べ物 は、かんづめ 缶詰・かんぱん カンパン・ビスケット など長期保存できる物を用意してください。
- ・ のもの 飲み物・食べ物は、ほぞんきげん 保存期限をチェックして時々入れ替えてください。

■ ひじょうもちだしひん 非常持出品を準備すること



★ その他、各家庭で必要なものを用意してください

(例えば)

あか 赤ちゃんがいる家庭は、こな 粉ミルクやオムツ

くすり ひつよう ひと 薬が必要な人がいる家庭は、いつも飲んでいる薬

★ ひなん 避難するときに持ち出せるように、リュックサックに入れておくと良いです。

いざというときに両手が使える袋がよい



28. Preparativos para casos de desastres naturais

Vamos deixar conversado com seu empregador ou com os pais que morem no Japão!

■Deixar pronto o estoque de alimentos e água

- Após acontecer o desastre natural, as dificuldades mais imediatas são com relação a água e aos alimentos. Cada pessoa necessita de 3 litros de água por dia. Deve ser providenciada água mineral ou água armazenável e estocar a quantidade suficiente para pelo menos 7 dias.
- Devem deixar sempre água na banheira, para utilizar para combater algum início de incêndio.
- Quanto aos alimentos, devem providenciar os que têm longo prazo de validade de consumo, como: enlatados, biscoitos ou kanpan(pão próprio para estoque).
- O prazo de validade dos alimentos e bebidas devem ser checados periodicamente e repostos quando necessário.

■Deixar pronto o Kit de emergência



- ★ Além desses itens, cada família deve providenciar conforme as suas características e necessidades.

(Exemplo)

Onde há bebês, é necessário incluir também leite em pó e fraldas descartáveis.

Se há pessoas que necessitam tomar remédio, incluir esses remédios.

- ★ Para facilitar na hora em que precisar se abrigar, é aconselhável que coloquem tudo de uma mochila.

É bom ter mãos livres em caso de emergência.



ひなんじよ
■避難所

ちくべつ ひなんじよ
◎地区別の避難所

ちく 地区	ふうすいがいひなんじよ 風水害避難所（20箇所）	かしよ 地震避難所（32箇所）
むつれ 六連	むつれしみんかん 六連市民館	むつれしょうがっこう 六連小学校
かんべ 神戸	かんべしみんかん 神戸市民館	とうぶちゅうがっこう かんべしみんかん かんべしょうがっこう 東部中学校、神戸市民館、神戸小学校
おおくさ 大草	おおくさしみんかん 大草市民館	おおくさしょうがっこう 大草小学校
たはらとうぶ 田原東部	たはらとうぶしみんかん 田原東部市民館	たはらとうぶしみんかん たはらとうぶしょうがっこう 田原東部市民館、田原東部小学校
たはらなんぶ 田原南部	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館	たはらなんぶしみんかん 田原南部市民館
どうほ 童浦	どうほしみんかん 童浦市民館	どうほしょうがっこう どうほしみんかん ほうぶほいくえん 童浦小学校、童浦市民館、北部保育園
たはらちゅうぶ 田原中部	かざんかいかん 華山会館	たはらちゅうぶがっこう たはらちゅうぶしょうがっこう せいしょうがっこう 田原中学校、田原中部小学校、成章高校
きぬがさ 衣笠	きぬがさしみんかん 衣笠市民館	きぬがさしょうがっこう 衣笠小学校
のだ 野田	のだしみんかん 野田市民館	さんてどーむ のだしょうがっこう サンテドーム、野田小学校
たかまつ 高松	たかまつしみんかん 高松市民館	たかまつしょうがっこう 高松小学校
あかばね 赤羽根	あかばねしみんかん 赤羽根市民館	あかばねちゅうがっこう 赤羽根中学校
わかと 若戸	わかとしみんかん 若戸市民館	わかとしみんかん 若戸市民館
わじ 和地	わじしみんかん 和地市民館	わじしみんかん あつみうんどうこうえんたいいくかん 和地市民館、渥美運動公園体育館
ほりきり 堀切	ほりきりしみんかん 堀切市民館	あつみうんどうこうえんたいいくかん 渥美運動公園体育館
いらご 伊良湖	いらごしみんかん 伊良湖市民館	いらごしみんかん 伊良湖市民館
かめやま 亀山	かめやましみんかん 亀山市民館	かめやましょうがっこう 亀山小学校
なかやま 中山	なかやましみんかん 中山市民館	なかやましょうがっこう ふくえちゅうがっこう 中山小学校、福江中学校、 (あつみぶんかかいかん) (渥美文化会館)
ふくえ 福江	ふくえしみんかん 福江市民館	ふくえちゅうがっこう ふくえしょうがっこう 福江中学校、福江小学校
きよた 清田	きよたしみんかん 清田市民館	きよたしょうがっこう 清田小学校
いずみ 泉	いずみしみんかん 泉市民館	いずみしょうがっこう いずみしみんかん 泉小学校、泉市民館 (あつみぶんかかいかん ふくえこうこうたいいくかん) (渥美文化会館、福江高校体育館)

※災害の大きさにより、風水害避難所に入れなくなった場合は、地震避難所を使います。地区によ
っては、集会所や公民館などを地域の風水害避難所として使う場合があります。

※カッコ内は、小中山地区、泉地区住民の第2次地震避難所
です。



■Local de refúgio

◎Locais de refúgio dividido por distrito distrito regional

Distrito regional r	Abrigos p/ desastres com ventos e inundações (20 locais)	Abrigos para terremotos (32locais)
Distrito regional de Mutsure	Mutsure Shiminkan	Mutsure Shogakko (escola primária)
Distrito regional de Kanbe	Kanbe Shiminkan	Tobu Chugakko, Kanbe Shiminkan e Kanbe Shogakko
Distrito regional de Okusa	Okusa Shiminkan	Okusa Shogakko
Distrito regional de Tahara Tobu	Tahara Tobu Shiminkan	Tahara Tobu Shiminkan e Tahara Tobu Shogakko
Distrito regional de Tahara Nanbu	Tahara Nanbu Shiminkan	Tahara Nanbu Shiminkan
Distrito regional de Douho	Douho Shiminkan	Douho Shogakko, Doho Shiminkan e Hokubo Hoikuen
Distrito regional de Tahara Chubu	Kazan Kaikan	Tahara Chugakko, Tahara Chubu Shogakko e Seisho Kouko
Distrito regional de Kinugasa	Kinugasa Shiminkan	Kinugasa Shogakko
Distrito regional de Noda	Noda Shiminkan	Sante Domu e Noda Shogakko
Distrito regional de Takamatsu	Takamatsu Shiminkan	Takamatsu Shogakko
Distrito regional de Akabane	Akabane Shiminkan	Akabane Chugakko
Distrito regional de Wakato	Wakato Shiminkan	Wakato Shiminkan
Distrito regional de Waji	Waji Shiminkan	Waji Shiminkan e Atsumi Undo Koen Taikukan
Distrito regional de Horikiri	Horikiri Shiminkan	Atsumi Undokoen Taikukan
Distrito regional de Irago	Irago Shiminkan	Irago Shiminkan
Distrito regional de Kameyama	Kameyama Shiminkan	Kameyama Shogakko
Distrito regional de Nakayama	Nakayama Shiminkan	Nakayama Shogakko e Fukue Chugakko (Atsumi Bunka Kaikan)
Distrito regional de Fukue	Fukue Shiminkan	Fukue Chugakko e Fukue Shogakko
Distrito regional de Kiyota	Kiyota Shiminkan	Kiyota Shogakko
Distrito regional de Izumi	Izumi Shiminkan	Izumi Shogakko, Izumi Shiminkan (Atsumi Bunka Kaikan e Fukue Kouko Taikukan)

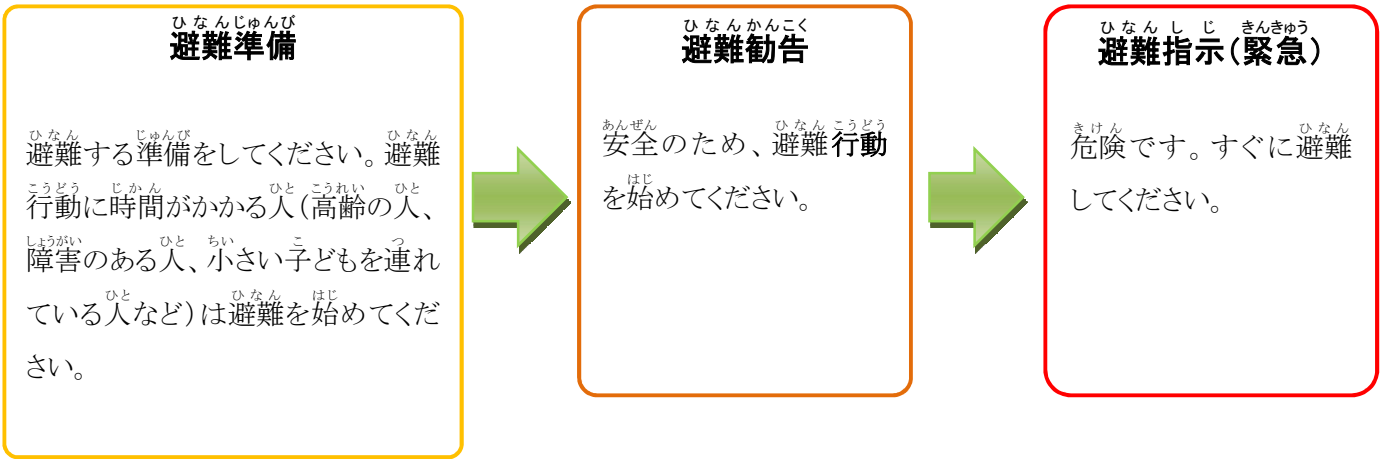


※Conforme a gravidade do desastre, caso não seja possível utilizar os locais de refúgio para desastres, devido aos ventos e inundações, será possível utilizar os abrigos para terremoto.

Dependendo da região, poderão ser utilizados também os Kominkans (centro comunitário) e Shukaijos.

※Os abrigos relacionados, inclusive os do distrito regionais de Izumi, que estão descritos dentro do parênteses (), são considerados 2ª opção de refúgio em casos de terremotos.

ひなんじょうほう なが
◎避難情報の流れ



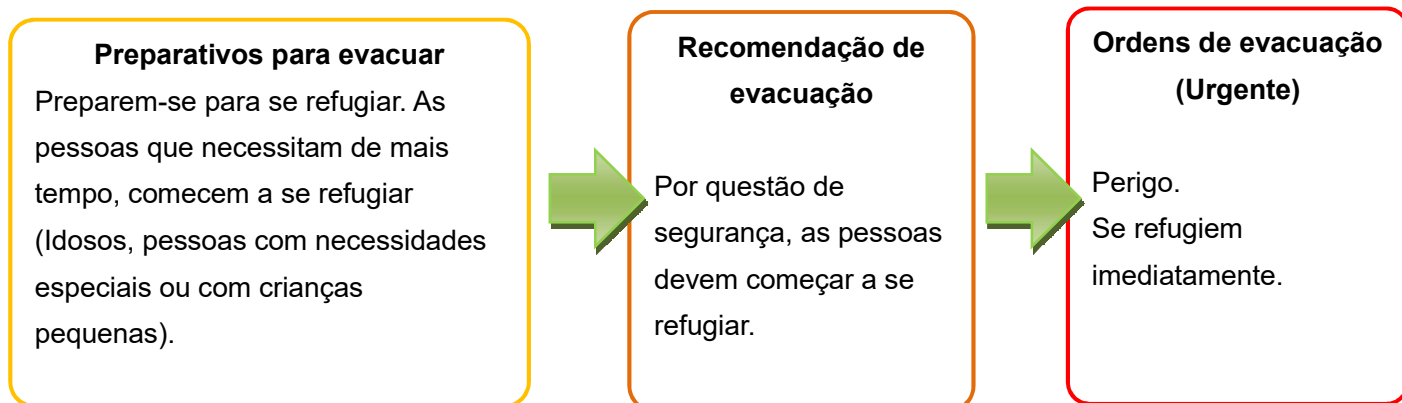
けいかいれ べる
◎警戒レベル

- ・「自分の命は自分で守る」を合言葉に、避難を呼びかける時に5段階の警戒レベルというものを使います。警戒レベル4が出されたときは、安全な場所へ避難をしましょう。

おおあめ こうずいけいかいれ べる
大雨・洪水警戒レベル

警戒レベル	取るべき行動	避難情報
5	命を守る行動	災害発生情報
4	全員避難	避難勧告 避難指示(緊急)
3	高齢者などは避難 その他の人は避難準備	避難準備・高齢者等避難開始
2	避難行動の確認	注意報
1	災害への心構えを高める	早期注意情報

◎Etapas dos avisos de evacuação



◎Nível de alerta para evacuação

- 「Cada um deve proteger a sua própria vida 」 Devem ter essas palavras em mente quando tiverem que se refugiar nas 5 etapas vigilância. Quando o nível de aviso 4 for emitido, devem se refugiar em um local seguro.

Nível de aviso de chuva forte / inundação

Nível de alerta	Como agir	Informação de evacuação
5	Ação para salvar a vida	Informação de ocorrência de desastre
4	Evacuação de todos	Aviso de evacuação Instruções de evacuação (emergência)
3	Pessoas idosas devem evacuar Outros devem se preparar para a evacuação	Preparação para evacuação / evacuação dos idosos
2	Conferir a ação e preparativos de evacuação	Aviso de atenção
1	Ficar alerta e se preparar para desastres	Informações de aviso prévio

◎避難のポイント

- ・台風や大雨などの場合は、家に居る方が安全な場合もあります。状況を見て避難しましょう。
- ・地震が起きたら、「姿勢を低く」「頭と体を守る」「揺れが収まるまでじっとする」の3つの行動をしてください。



- 津波の心配がある場合は、高台や集会所など、地区の一時避難場所に避難してください。
- 揺れがおさまるまで（津波警報・注意報が解除されるまで）は、油断してはいけません。
- 運動場などの広い場所に集合し、地震避難所では、建物の安全が確認されてから中に入ってください。
- 住んでいる場所が傾いて危険なときは、地震避難所に避難してください。
- 避難する風水害避難所、地震避難所までの道順を確認してください。

■安否確認

安否確認の方法として、電話を使う「災害用伝言ダイヤル171」、インターネットを使う「携帯電話災害用伝言版Web171」などが利用できます。

■安心安全ほっとメール

市役所などからのお知らせをメールで受け取ることができます。



安心安全ほっとメール



safety tips (観光庁)



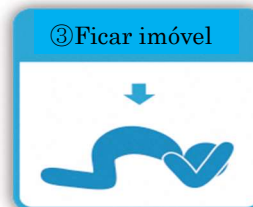
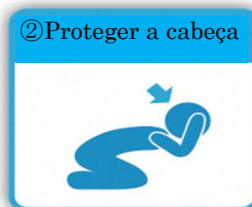
自分の住んでいる地域の避難場所を確認してください。

地域で開催される防災訓練に参加しましょう！

問い合わせ先 田原市役所 防災対策課 ☎23-3548

◎ Principais pontos para a evacuação

- Nos casos de tufões ou tempestades, as vezes é mais seguro ficar em casa do que ir para um abrigo. Verifique primeiro as condições para se refugiar.
- Quando ocorrer um terremoto, tomem as 3 seguintes atitudes: abaixar / proteger a cabeça e o corpo / não se mover até que o tremor pare.



- Quando houver o risco de ondas gigantes (tsunami), devem procurar refúgio em locais altos ou nos salões comunitários cadastrados como locais de refúgio da região.
- Até que os tremores parem e os avisos e alertas de ondas gigantes (tsunami keiho) sejam cancelados, não devem se descuidar.
- Se reunir primeiro nos locais abertos ou campos de esportes, verificar primeiro a segurança e só então entrar nos edifícios.
- Nos casos em que o local onde reside estiver destruída, procurem os abrigos.
- Verifiquem os locais de refúgio para terremotos e inundações e a forma de chegar lá.

■ Para verificar a segurança

É possível verificar a segurança por telefone, (171 Disque Mensagens em caso de Desastres) ou por internet e (Serviço de Mensagens do Celular para Desastres Web 171).

■ Hotmail de tranquilidade e segurança (Anshin Anzen Hotmail)

É possível receber os avisos da prefeitura.



Hotmail de tranquilidade e segurança



safety tips (Depto de Turismo)



VERIFIQUE OS LOCAIS DE REFÚGIO DA SUA REGIÃO.
VAMOS PARTICIPAR DOS TREINOS DE PREVENÇÃO DE DESASTRES DA REGIÃO!

Informações: Prefeitura de Tahara – Bousaikyoku (Agência de Prevenção de Desastres) – Bosai Taisaku-ka (Depto de Prevenção de Desastres) Tel: 23-3548

田原市の花



菜の花

田原市の木



クスノキ